

時間	英訳	和訳
17s	[man] Gatekeeper, this is Mothership.	ゲートキーパー こちらはマザーシップです
18s	The Four Horsemen are on the gallop.	フォー・ホースメンが疾走しています。
21s	You are a go to open the stable door. I repeat, open the stable door.	厩舎の扉を開けてください。繰り返す 厩舎の扉を開ける
26s	[woman] The payload is secure, and the Horsemen are en route.	ペイロードは安全です。ホースメンは向かっていません
50s	[bride] Make sure I look cute.	かわいい？
51s	-[groom] Whoo! -[bride] Get in here.	早く来て
53s	[groom] Vegas, baby.	ベガスだ
54s	[bride] Vegas!	ベガス！
55s	[groom] Go, baby. Yeah.	頑張れベイビー 頑張れ！
58s	-[bride] We did it! -[groom] Yeah.	やったね
1:00	I think it went. Go, baby.	撮れた 行こう 撮れた 行こう “ここから ラスベガス”
1:02	Let's go. Let's go.	よし 乗って
1:06	[laughs] Whoo!	フー！
1:07	-[bride] Get out of here! -[groom] Yeah!	出発進行！
1:19	[bride] I'm a wife, bitches!	私は妻なのよ！
1:23	What are you doing? Get in here. I feel it!	何してるの？こっちに来て 感じるぞ！
1:29	[soldier 1] Any idea what the hell we're hauling?	いったい何を運んでいるのか分かるか？
1:31	Why we need all this firepower to protect it?	なぜこれほどの火力が必要なのか？
1:33	[soldier 2] Could be anything from a briefcase nuke	核兵器から憲法の原本まで何でもありだな
1:35	to the original copy of the Constitution but the one written in the Founding Fathers' blood.	憲法の原本もだが建国の父たちの血で書かれたものだな
1:41	Right. Or like, uh...	そうですね。あるいは...
1:46	...Bigfoot.	...ビッグフット
1:47	I was thinking more like headpiece to the Staff of Ra	ラーの杖のヘッドピースのようなものを考えていました
1:51	or, uh, Amelia Earhart but alive.	アメリア・イアハートとか.....でも、生きている。
1:55	-So, the less you know, the better. -True.	-だから、知らない方がいいよ。-そうだな
1:57	I got you a little present for making an honest woman out of me.	私を誠実な女性にしてくれたお礼に、ちょっとしたプレゼントを用意しました。
2:01	[chuckles] Okay. What? Wait, what are you talking about?	よし 何？待って 何の話？
2:07	Okay.	そうか
2:08	Get in there. All right.	入って いいよ
2:11	You are in trouble now, mister.	困ったことになったな、ミスター。
2:26	[soldier 1] All right, I've got one.	わかった、俺がやるよ
2:28	How about the lunar lander that was supposedly left on the moon?	月に残されたと言われる月着陸船はどうだ？
2:32	[soldier 2] Yeah, I like the thematic extraterrestrial reference,	[地球外生命体を連想させますね
2:35	seeing as we're just coming from, uh... Well, you know.	俺たちが来たところでは...
2:38	-So you're saying there's a chance. -Chance of what?	-可能性があるってことか？-何の可能性だ？

2:41	Chance we're hauling a... Well, you know.	何の可能性？
2:45	The Holy Grail.	"聖杯"だ
2:46	Yeah, could be the Grail.	ああ、聖杯かもな
2:47	Not the "Grail" Grail but the Holy Grail of things we shouldn't be hauling.	"聖杯"ではなく... 運ぶべきでないものの "聖杯"です。
2:53	You're gonna just make me say it out loud?	あなたはちょうど私が大声でそれを言うようにするつもりですか？
2:55	I honestly don't... I mean, you're being cryptic.	私は正直にドン... 私は意味、あなたが暗号化されている。
3:07	Area 51.	エリア51。
3:09	Secret hangar. Autopsy.	秘密の格納庫。検死だ
3:15	All right, I'll say it. It's an alien.	わかったよ、言うよ。あれはエイリアンだ
3:17	-Oh, my God! -Look out!	-ああ、大変だ！-気をつけて！
3:39	[soldier 3] Blackwing's hurt.	ブラックウィングが負傷した
3:40	Come on, guys. Hustle up. -Let's get this thing out! -[soldier 3] Hurry up!	頑張れ 頑張れ -これを取り出そう！-急げよ！
3:44	[soldier 4] Get this one. Hustle, hustle.	こいつを捕まえる 急げ、急げ
3:48	[soldier 5] Multiple DOAs, sir.	死亡者が複数
3:50	Never mind. They're dead in there. Let's get to this one. Come on.	気にするな 気にするな あそこで死んでるんだから
3:53	-[soldier 6] Guys, get to payload two! - [soldier 7] Copy that!	こいつを捕まえよう 頑張れ -ペイロード2に向かえ！-了解！
3:55	Mothership, this is the Four Horsemen. Do you copy?	マザーシップ こちらフォー・ホースメン 聞こえるか？
3:58	[woman] Copy. Go ahead, Horsemen.	了解 どうぞ ホースメン
3:59	We're in an emergency situation, Mothership. Requesting support.	緊急事態だ マザーシップ 応援を要請します。
4:03	[woman] Copy, Horsemen.	了解 ホースメン
4:05	What is the nature of your emergency?	緊急事態の内容は？
4:07	We've been in a serious accident, Mothership. We got numerous fatalities for sure.	重大な事故が発生しました マザーシップ 多数の死者が出ています
4:12	We need a medevac ASAP.	至急 救護班を派遣してください
4:14	[woman] Copy that, Horsemen. Dispatching medevac now.	了解 ホースメン 搬送を開始します
4:19	Keep your comms open while I contact the medevac.	救助隊に連絡するまで通信を切らさないでください
4:29	[woman] Horsemen, what is the condition of the payload?	ペイロードの状態はどうだ？
4:32	The payload.	ペイロードは？
4:42	Yeah, payload is compromised. Looks like it's busted open in the middle of the highway.	ペイロードが損傷している 高速道路の真ん中で壊れているようだ
4:47	[woman] Stand by, Horsemen.	ホースメン スタンバイ
4:51	All right, listen carefully. Gather whoever can walk or move and get away from the payload immediately.	よく聞いてくれ 歩ける者、動ける者を集めてすぐに装置から離れる
4:56	Wait, what are you telling me to do?	待って 何をすればいいの？
4:58	[woman] Shut the fuck up and listen to me. Get your men out of there, Horsemen.	黙って話を聞け ホースメンは部下を連れて逃げる

5:01	If they can't move, leave them. You understand? Get away from that location now! Do you copy?	動けない者は置いていけ わかったか？今すぐその場所から離れる！聞こえますか？
5:06	Yeah, yeah, I copy.	ああ 聞こえる
5:21	[soldier 8] Hey! Hey!	おい、おい！
5:24	Leave it.	置いていけ
5:25	Do what?	何を？
5:26	-They said to stay away from it. - [soldier 9] What?	-近寄るなど言われたんだよ -何だって？
5:30	They said stay...	近づくなって...
5:46	Hey, we gotta go. You heard what they said. We need to move now!	おい、行くぞ 聞いただろ？今すぐ移動するんだ！
5:53	We need to go back. They need our help!	戻らないと 彼らは私たちの助けが必要だ！
5:55	No. There is no "they." You understand? Everyone's fucked. Come on.	いや、"彼ら"はいない。わかるか？誰もがフアックされている。来いよ
6:06	Wait, wait, wait! Wait!	待って、待って、待って！待って！
6:09	No, no, no. We can't stop. We got to keep moving.	ダメだ、ダメだ、ダメだ。止まっていられない。進み続けなければ
6:11	We're far enough away now. It's okay.	もう十分遠くまで来ている。大丈夫よ
6:13	It is so not okay.	大丈夫じゃないわよ
6:17	All right, all right.	わかった、わかった
6:20	-[growls in the distance] -What was that?	-今のは何？
6:30	It's hunting us.	狩られてる
6:46	-[growling in the distance] -It's getting further away. Let's go.	-[遠くのうなり声]-だんだん遠くに行っている。行こう
6:53	-Holy shit. Are you kidding me? -That really scared me. [chuckles]	-何てこった マジで怖かったよ [怖いよ]
8:16	[Liberace impersonator] Are ya ready, boys?	準備はいいか？
10:52	[man] I saw what you did there.	見てたよ
14:11	[reporter] Thousands of protesters marched on the Capitol this morning in response to yesterday's historic Congressional vote	数千人の抗議者が今朝 議事堂に向かって行進しました
14:14	that narrowly ratified the controversial proposal	昨日の歴史的な採決を受けて
14:17	to wipe out the last remains of the so-called Zombie Wars,	歴史的な投票が行われました
14:21	which drew to a dramatic end with the US military suffering massive casualties and being forced to retreat	歴史的な投票が行われましたいわゆるゾンビ戦争の最後の残骸を一掃するための劇的な終わり方をしました
14:24	as Vegas was walled off with the zombies left inside to haunt the abandoned city.	米軍は大量の死傷者を出し、撤退を余儀なくされました。ラスベガスは壁に囲まれ、ゾンビは廃墟となった街に取り残されていた。
14:31	This will mark the culmination of the president's efforts to fulfill his campaign promise	これは、大統領が選挙公約として掲げた「ラスベガスのゾンビ退治」の集大成となるものです。
14:36	to exterminate Las Vegas' undead population	ラスベガスのアンデッドを駆逐するという選挙公約を実現するために
14:40	by taking the extreme action of dropping a low-yield tactical nuclear bomb	ラスベガスに低出力の戦術核爆弾を投下するという極端な行動に出ます。

14:49	on the city of Las Vegas in four days' time,	4日後にラスベガスに投下します。
14:52	coinciding with sunset on the Fourth of July holiday.	7月4日の祝日の日没に合わせて投下します。
14:56	The executive order has prompted the full evacuation of the McCarran quarantine camp,	この大統領令により、マッカラン検疫所は全面的に避難することになりました。
15:01	which has long been the target of civil rights groups	この大統領令により、マッカラン検疫所は完全に閉鎖されました。
15:03	who have argued that no evidence of infection has been detected in the camp.	彼らは、キャンプ内では感染の証拠は検出されていないと主張しています。
15:08	Excuse me.	失礼します。
15:09	May I talk to that gentleman, please?	その方とお話してもよろしいでしょうか？
15:12	[man] Hey, Scott, you got a visitor.	スコット、お客さんだよ
15:14	Mr. Ward.	ワードさん。
15:17	Hey. You're Bly Tanaka, right?	ブライ・タナカさんですよ？
15:20	You want to see me?	私に何か用ですか？
15:22	It's not every man who saves the secretary of defense	国防長官を肉食モンスターの群れから救った男はそうはいない。
15:26	from a horde of flesh-eating monsters,	人肉を食らう怪物の大群から国防長官を救った男はそうはいない。
15:28	earns the Medal of Freedom, only to end up...	自由勲章を受賞しても結局は...
15:31	Working at a burger joint. Mr. Tanaka, I am well aware of my situation.	ハンバーガーショップで働くことになる。田中さん、私は自分の状況をよく理解しています。
15:36	[Tanaka] Here's the thing. There's \$200 million in the basement vault beneath the Strip.	こういうことなんです。ストリップの地下の金庫には2億ドルある。
15:42	Two hundred million the insurance company already reimbursed me for,	2億ドルは保険会社がすでに払い戻してくれています。
15:47	un-taxable, untraceable.	課税されず、追跡もできない。
15:49	Un-spendable.	使われていません。
15:51	[Tanaka] That's where you come in.	そこで、あなたの出番です。
15:53	With 96 hours left,	残り96時間。
15:55	the government has already moved more than half of its military presence out of the quarantine zone,	政府はすでに軍の半分以上を防疫区域外に移動させています。
16:01	which makes it vulnerable.	脆弱な状態になっています。
16:03	I want you to put together a team and get it out.	チームを編成して出してほしいのです。
16:07	In exchange,	交換条件は
16:08	50 million is yours to divvy up amongst whomever you take in with you.	5千万ドルを誰にでも分け与えられる
16:14	Intrigued?	興味ある？
16:16	Don't give me an answer. Think on it for the night.	返事はいらぬ。一晩考えてみてくれ。
16:23	In good faith.	誠意を持って。
16:26	[Tanaka] We'll talk soon, Mr. Ward.	ワードさん、また話しましょうね。
16:50	[man on TV] You should just be happy that this is essentially a government-funded health care solution	喜んでいいんじゃないですか？
16:51	that will put an end to all of this.	喜んでいいんじゃないですか？これは本質的に、政府が資金を提供する医療ソリューションです
16:54		喜んでいいんじゃない？

16:57	[woman] Come on, Sean. You know they're not infected. If they were, they would be zombies already.	おいおい ショーン 彼らは感染していないのよ 感染していたら すでにゾンビになっているわ
17:01	They're political prisoners, just people the government doesn't want on the streets.	彼らは政治犯だ 政府が路上に出したくない人たちだよ
17:05	You know as well as I do, if you have questionable immigration status,	あなたも知っていると思いますが、もしあなたが疑わしい移民のステータスを持っていたら
17:08	advocate for gay rights or abortion,	同性愛者の権利や中絶を主張すると
17:11	the next thing you know, they have a temperature gun at your head	気がつくど、彼らはあなたの頭に銃を突きつけています。
17:14	or dragging you out of your house or your car under the guise of public safety.	公共の安全を装って家や車から引きずり出されたりする。
17:18	[Sean] We've tested thousands of nukes in the Nevada desert. This is no different.	我々はネバダ砂漠で何千もの核実験を行ってきた。これも同じだ
17:30	[man over PA] Attention detainees of Las Vegas McCarran quarantine camp.	ラスベガスのマッカラン検疫所の 被収容者に告ぐ
17:34	This facility is in an active evacuation. Board the shuttle bus for Barstow.	この施設は避難しています バーストウ行きのシャトルバスにご乗車ください
17:40	Have your current temporary health clearance card to present to officials as you board the shuttle.	シャトルに乗る際に職員に提示する一時的な健康証明書をお持ちください。
17:46	Reminder, shuttles will be leaving every 15 minutes.	シャトルバスは15分ごとに出発します。
17:48	-Hey, guys. -Kate!	-やあ、みんな -ケイト!
17:50	Hi. [gags] I can't breathe.	息ができないわ
17:52	-You guys excited for the big move? -Yeah!	-引っ越しの準備は進んでる? -ええ!
17:54	Kate, let the kids finish packing.	ケイト、子供たちに荷造りをさせてあげて。
17:57	Go on. Come on.	頑張って 頑張れ
18:00	Kate, I need you to promise me something.	ケイト、約束してほしいんだ
18:03	In case anything happens to me in the next few days,	ここ数日、私に何かあった時のために、
18:06	just make sure the kids make it out to Barstow. Okay?	子供たちが無事にバーストウにたどり着けるようにしてくれ。いいね?
18:09	What do you mean? What could happen?	どういうこと? 何かあったら?
18:15	You know her, don't you?	彼女を知っているだろう?
18:18	The coyote.	コヨーテだよ
18:20	Geeta, that is not an option.	ギータ、それは選択肢にないわ
18:23	[whispering] Kate, she helps people get in,	ケイト、彼女は人を助けるんだよ
18:26	crack a slot machine, slip back out. Before anyone even knows, you're gone.	スロットマシンを割って 出てくるのを手伝ってる誰かが気づく前に、あなたは消えてしまう。
18:31	That money is our ticket out of here, or we'll be trapped in Barstow forever.	あの金はここから出るためのチケットだ さもないと永遠にバーストウに閉じ込められるぞ
18:36	Listen, these guards, they don't give a shit.	聞いてくれ、この警備員たちは何もしてくれない。
18:39	But for five grand, I can buy my way out, me and my kids.	5,000ドルあれば、俺と子供たちの出国を買えるんだ
18:44	I have to get the kids out by Friday,	金曜までに子供たちを連れ出さなければならない

18:48	and I will do whatever it takes to protect my family.	家族を守るためなら 何でもするよ
18:51	Geeta, people that go in there, they don't always come back.	ギータ、あそこに入った人間は 必ずしも戻ってくるとは限らない。
18:56	Just forget it.	忘れるんだ
18:57	-Hey, wait, wait, wait, Geeta, come on.	-おい、待てよ、待てよ、ギータ、頼むよ。-とにかく忘れてくれ、いいな？
19:00	-Just let it go, okay?	-ねえ...
19:03	-Well... -[guard] Hey.	お嬢さん方、大丈夫ですか？
19:06	Everything okay here, ladies? What, you don't have anything better to do?	他にやることはないのか？
19:08	Kate...	ケイト...
19:09	-The fuck you say to me, volunteer? -She didn't say anything.	-私に何を言ってるの？-彼女は何も言ってません。
19:12	-Is that right, volunteer? -[Geeta] Kate.	-ボランティアさん、それでいいですか？-[ギータ]ケイト。
19:15	Shut the fuck up! Shut the fuck up!	黙れ！黙っててくれ！
19:18	Okay.	わかった。
19:20	What? Were you saying something to me?	何？私に何か言った？
19:25	No, I didn't say anything.	いいえ、何も言ってません。
19:32	You know, the first sign of infection is belligerence	感染症の最初の兆候は好戦的で
19:36	and actions outside of social norms.	社会的規範を逸脱した行動です
19:45	Look at me and hold still.	私を見て、じっとしてください。
19:58	Clear.	クリア。
19:59	[woman over PA] Volunteers and temporary workers, employee shuttles leave in five minutes.	ボランティアと臨時職員の皆さん シャトルバスは5分後に出発します
20:04	Your turn.	あなたの番です
20:06	If you want,	お望みなら
20:09	I could use my rectal thermometer.	私の直腸体温計を使いましょうか
20:26	You're down a couple of decimal points.	小数点以下の差がありますね
20:28	You sure you're feeling all right?	体調は大丈夫ですか？
20:30	-You sure you're not infected? -I... I'm fine.	-感染していないのか？-私は・・・大丈夫です。
20:33	I'm fine. I'm... I feel fine.	大丈夫だ 気分はいいよ
20:39	Well,	まあね
20:42	you're both within the margin of error, but watch it.	二人とも誤差の範囲内だけど、気をつけてね。
20:48	You better be on that bus, volunteer.	そのバスに乗った方がいいぞ、ボランティア。
20:53	Asshole.	バカ野郎
20:55	What were you thinking?	何を考えているんだ？
20:56	Do you know how easy it would be for him to make you disappear?	君を消すのは簡単だぞ
20:59	All he has to say is that you dropped a degree, and nobody would question it, nobody.	あなたが学位を落としたと言えばいいのよ誰も疑わないわ、誰も。
21:05	-I know, I'm... -You know?	-分かってます、私は...
21:06	I just... He...	私はただ・・・彼は・・・
21:10	Look, it doesn't matter. -I'm sorry. I just... -[sniffles]	いいか、そんなことはどうでもいい。-ごめんなさい。私はただ...

21:13	I need you to promise me that you're not gonna do anything stupid.	バカなことほししないと 約束してほしいの
21:18	Geeta, it's... it's not worth the risk.	ギータ、リスクに見合わないよ
21:23	No, you're right.	いや、君の言う通りだ。
21:25	I won't.	しないよ。
21:27	I promise. Okay?	約束するよ いいね?
21:29	Thanks.	ありがとう
21:30	[woman] ...employee shuttles leave in five minutes.	従業員用シャトルバスは 5分後に出ます
23:13	Mom! [wailing]	ママ! [泣き叫ぶ]
23:59	Yes?	はい?
24:01	[Scott] Mr. Tanaka, I'm in a tough spot.	田中さん、困ったことになりました。
24:05	I don't like you very much.	あなたのことはあまり好きではありません。
24:08	So I hate giving you the satisfaction of taking the job, but...	だから、この仕事を引き受けることであなたを満足させたくないのですが.....。
24:12	[Tanaka] You'd best to gather your team.	チームを集めたほうがいいですよ。
24:14	You'll need a helicopter pilot and a safecracker.	ヘリのパイロットと金庫破りが必要だな。
24:18	I'm gonna text you an address. Be there at 4:00 p.m. tomorrow.	住所をメールで送るよ。明日の午後4時に来てくれ。
24:28	He's in.	侵入しました
24:30	[woman in Spanish] I hate to ask, but...	言いにくいのですが...
24:33	I have to take the kids to school, and if I can't get to my job--	子供たちを学校に連れて行かないといけないのもし
24:36	Don't worry, I'll fix it.	仕事に行けなかったら...
24:38	[sighs in relief] Thank you, Maria.	心配しないで 何とかするから
24:40	Don't worry about it. Careful, I'm all greasy.	ありがとう、マリア。
24:43	-Sharkey, give her the white loaner. - [Sharkey speaks Spanish]	気にしないで 気をつけて 脂ぎってるから
24:46	-Gracias, Maria. -Say hi to the kids.	-シャーキー、白の貸し出し車を彼女に渡してく
24:53	Fuck.	れ。-[シャーキーがスペイン語を話す]
25:00	Hey.	-グラシアス、マリア。-子供たちに挨拶してくれ。
25:07	[Scott] So you think it's a bad idea?	クソッ
25:09	[Maria] Come on, Scotty. It's not a matter of "think." It's a matter of "is,"	ねえ。
25:13	and it is a bad goddamn idea.	悪いアイデアだと思うの?
25:18	-[Scott] You're out? -I didn't say that.	"思う"なんて レベルじゃないでしょ
25:20	[Scott] You're in?	それは悪い考えだ
25:22	I didn't say that either.	-抜けたのか?-そんなこと言ってないよ
25:24	But you're intrigued.	入ったのか?
25:26	That much I'm guessing your ass knew before you even walked in.	それも言ってない
25:31	[Scott] I mean, think about it.	でも興味があるんだろ?
25:33	Everything we did, all those people we saved,	それくらいは、入る前から分かっていたはずだ。
25:36	look what it got us.	考えてみるよ
25:38	But what if... what if just once,	俺たちがしたこと、救った人たちのことを
25:42	we did something just for us?	その結果がこれだ
25:49	We could die.	でももし...もし一度でも...
25:54	Yeah, we'll probably die.	自分のために何かしたら?
25:58	Some of us at least.	死ぬかもしれない
		ええ、私たちはおそらく死ぬでしょう。
		少なくとも何人かはね。

26:01	Fifty million dollars.	5千万ドルだぞ
26:04	Fifty million.	5千万ドル。
26:05	What's the split? Even however many ways?	分け前は どうする？何通りかに分ける？
26:08	Figured you, me, and Vanderohe will take 15 million each, assuming he'll do it.	お前と俺とバンデローは 1500万ずつだ 彼がやる と仮定してな
26:14	Everybody else who isn't family...	家族以外の者は...
26:17	Nobody needs to know our cut.	誰も俺たちの分け前を知る必要はない
26:20	Now you're getting it. [chuckling]	分かってるね
26:24	[chuckles] Who else is on your crazy-ass list?	他に誰がいる？
26:32	[Vanderohe] So I see you had a visitor.	来客があったようだな
26:36	Talk to me. How'd it go?	話せよ どうだった？
26:38	[woman] Well, first time she's come to visit me in six months.	半年ぶりに会いに来てくれたわ
26:41	We can't make small talk for more than 35 minutes without it turning into a fight.	世間話をしていても 35分もすれば 喧嘩になってしまします
26:48	Still, she seems happy. That's what matters, I suppose.	でも彼女は幸せそう それが大事だと思います
26:52	I'm sure that she appreciates you, even if you don't realize it.	あなたが気づいていなくても、彼女はあなたに感謝していると思いますよ。
26:56	-Mmm. -I mean it. And if she doesn't... [whispers] ...screw her.	-うーん。-本心だよ。もし彼女がそうでなかったら...くたばれ
27:02	[Vanderohe] That's, uh, some heavy shit.	重い話だな
27:05	[Scott] So where's your head at?	頭はどうしたの？
27:08	You know, when we were in it, like, when we were really in it,	俺たちが夢中になっていた頃は...
27:11	I never thought about the faces of all the countless monsters	無数のモンスターの顔など 考えたこともなかったが
27:15	but now just realized, you know, were people.	でも今は人間だと思ってる
27:19	But now their faces, that's all I see.	でも、今は彼らの顔しか見ていません。
27:23	I don't know if being back in would be better or worse. God, I can't figure that out,	復帰した方がいいのか悪いのかわからない。それがわからないんだ。
27:27	but I guess there is a chance that it could be...	でも、可能性としては...
27:32	cathartic.	カタルシス。
27:36	There it is.	これだ
27:40	[Peters] Would you look at that.	あれを見てください
27:42	They should have nuked Vegas in the early '90s, but...	90年代初めにラスベガスを 核兵器で破壊すべきだったけど...
27:46	-This is great. -[Scott] Peters!	-これはすごい。-ピーターズ！
27:50	Holy shit.	すごいな
27:53	[Scott] What's up?	どうした？
27:54	-What the hell brings you here? -[Scott chuckles]	-何でここに来たんだ？-[スコット・チャックルズ]
27:57	How's the job?	仕事はどうだ？
27:58	Sucks ass. What're you guys doing here?	最悪だよ 何しに来たんだ？
28:01	-Well-- -We are putting together a crew for a job.	-ある仕事のために スタッフを集めているんだ

28:04	Yeah? What does it pay?	そうなの？報酬は？
28:05	Well, if it pans out,	うまくいけば..
28:08	you make two million dollars for one day's work.	1日の仕事で200万ドル稼げるよ
28:10	-Two million dollars? -But--	-200万ドル？-でも...
28:12	[Peters] That's my share. Just for me?	僕の取り分だ 僕の方だけ？
28:14	Two million dollars if it pans out?	上手くいったら200万ドル？
28:18	Hundred percent. I'm in. Yeah.	100%だよ 乗るよ ああ
28:21	You don't want to know the risks or--	リスクを知りたくないのか...
28:23	Why would I want to know the risks? Two million dollars? That's a lot of cash.	なぜ私がリスクを知りたいのか？200万ドル？大金じゃないか
28:27	Listen, I hate my life so deeply,	僕は自分の人生をととても嫌っているんだ
28:31	if I had two million dollars,	もし200万ドルあったら
28:33	my life would change drastically.	私の人生は劇的に変わるだろう
28:36	Yeah. Thank you. Yes.	そうですね。ありがとうございます。はい。
28:39	You sure you don't want to know?	本当に知りたくないのか？
28:41	I bet it has something to do with a helicopter.	きっとヘリコプターと関係があるんだろうね。
28:44	-I'm the helicopter guy. Yeah. -Yeah.	-私はヘリコプターの専門家です そうですね -そうですね
28:47	-Where do I sign? -[Scott] Okay.	-どこにサインすればいいんだ？-[スコット]わかった。
28:49	-I'm in. -[Scott] Thanks. Nice seeing you, bud.	-俺もだ -[スコット]ありがとう。会えてよかったよ 相棒
28:52	She hasn't changed, has she?	彼女は変わってないな？
28:54	Nope. Still weird as ever.	変わってない 相変わらず変だな
28:56	Come on. This next one's on me.	勘弁してくれよ 次は俺の番だ
29:05	Come on. Shit.	来いよ クソッ
29:06	That's it, baby. That's what I'm fuckin' talking about!	それだよ、ベイビー それが俺の言っていることだ！
29:10	Mikey Guzman.	マイキー・グズマン
29:11	-Mikey Guzman. Name rings a bell. -Mm-hmm.	-マイキー・グズマン... 名前に聞き覚えがある -そうだな
29:15	Check this out.	これを見せてくれ
29:18	This is your boy, Mikey Guzman, taping live from East Las Vegas.	マイキー・グズマンだ 東ラスベガスから中継している
29:21	We got a group of...	我々のグループは...
29:22	I counted at least five, but let me double-check. Hold on.	少なくとも5人だが 再確認するよ ちょっと待って
29:25	Seven. We got seven shamblers.	7人だ 7人のシャンブラーだ
29:28	Boom, motherfucker! Double headshot.	ブーム、マザーファッカー！ダブルヘッドショット
29:35	-Shit! -[Scott] Kid's crazy.	-狂ってるな
29:36	There are Reddit forums devoted to this guy.	この男のためのフォーラムがある
29:40	Swagger, baby!	頑張れ！
29:42	-Swagger, man. Hell, yeah. -That's how it's done.	-頑張れ！ そうだな -そうこなくっちゃ！
29:44	Thank you very much.	ありがとうございました。
29:46	@GuzmanOfTheDead420. Make sure to like and subscribe.	“いいね”とチャンネル登録 よろし
29:50	Yo, that motherfucker has a Rolex. That's ten grand at least.	ロレックスを持ってるぞ 最低でも1万ドルだな

29:52	[Guzman] Hey!	おい!
29:55	[Scott] Mikey Guzman.	マイキー・グズマンだ
29:57	Yo, what's up?	どうした?
29:58	What would you say about making 500 grand?	50万ドル稼いだらどうする?
30:03	I'd say, "Who the hell do I gotta kill?"	"誰を殺せばいいんだ?"と言いたいね
30:07	I love him.	彼が好きだ
30:11	What are we doing here?	ここで何をするんだ?
30:13	You told me you needed a safecracker. Might be your missing piece.	金庫破りが必要だと言ってたよな? 欠けていたピースかもな
30:16	[Scott] How would you like to make 250 grand for one day's work?	一日の仕事で25万ドル稼ぐのはどう?
30:22	Oh, my God.	驚いたな
30:26	[Scott] Can you crack it?	破れるか?
30:27	-Can I crack it? -Yeah.	-割れる?-いいよ
30:32	Can I crack it?	できるかな?
30:33	This is like showing me a picture of Botticelli's Madonna of the Magnificat	ポッティチェリのマニフィカトのマドンナの写真を
30:37	and asking me if I want to fuck her.	見せてポッティチェリのマドンナの写真を見せて、彼女とファックしたいかどうかを聞いているようなものだ。
30:40	Okay, the man who designed this wonderful work of art,	さて、この素晴らしい芸術作品をデザインした人物。
30:45	Hans Wagner,	ハンス・ワーグナーです
30:47	he named it Der Götterdämmerung	作品名は"神々の黄昏(たそがれ)"
30:49	for the final chapter in his namesake,	彼の名前であるリヒャルト・ワーグナーの 壮大な
30:54	Richard Wagner's epic opera,	オペラの最終章にちなんでね
30:54	Der Ring des Nibelungen.	"ニーベルングの指輪"だ
30:56	-Mmm. -[safecracker] Can it be opened and by me?	-うーん。-私が開けてもいいの?
30:59	I don't know.	わからないわ
31:00	-I honestly don't. -Okay.	-正直言ってわからない。-わかった。
31:01	Watch your fingers, Mr. Big Hand.	指に気をつけて、大きな手さん。
31:04	But of the world's living locksmiths, do I represent your greatest chance of opening it?	でも世界中の鍵師の中で私が開けられる可能性が一番高いと思いますか?
31:09	I can, with humility, say yes.	謙虚に「はい」と答えます
31:13	You're in?	入ったのか?
31:14	It's a doorway to another realm, my friends, and providence has brought you to me.	それは別の領域への扉です、私の友人たち、そして天の導きがあなたを私のところに連れてきました。
31:19	We go through it together.	一緒に通り抜けましょう。
31:21	-By the way, what's your name? -Scott Ward.	-ところで、君の名前は?-スコット・ワードです
31:24	-[safecracker] Sorry? -Scott Ward.	-スコット・ワード -スコット・ワードだ
31:25	Dieter, Scott Ward.	ディーター、スコット・ワードだ
32:16	Are you ready to play?	演奏する準備はできていますか?
32:37	♪ Don't go around tonight ♪	"ラス・ベンジャンス(報復)"
32:52	Yeah.	ああ
33:03	Scott, this is Damon. That's Chambers.	スコット、こちらはデモン あれはチェンバースだ

33:07	-They're with me. They'll be on my dime. -Okay.	-彼らは僕と一緒にだ。彼らは俺の金で動くんだ -わか かったよ
33:10	-[Damon] How's it going? -Welcome to the team.	- 調子はどうだ?-よろこそ、チームへ。
33:12	[Vanderohel] Scott, you want to tell me what's up with the kid?	スコット、あの子がどうしたのか教えてくれない か?
33:15	Look at him. No offense, but he doesn't look like zombie killer material.	彼を見てください。悪気はないんだけど、彼はゾン ビキラーの素材には見えないんだよね。
33:20	Hi, my name is Dieter, and I'm going to open what cannot be opened.	やあ、俺の名前はディーターだ 開けられないもの を開けてやるよ
33:24	[laughs] Are you kidding me?	からかっているのか?
33:25	[Scott] No, we need the kid to open the safe.	いや、あの子に金庫を開けてもらう必要があるん だ。
33:28	We lose him, we got nothing.	彼を失ったら何も得られない
33:32	Let's go, guys. Bring it in.	行こう、みんな。持ってこいよ
33:34	Mr. Tanaka, team's all here.	田中さん、チーム全員揃いました。
33:35	[Tanaka] Lovely to have you all gathered here today.	本日はお集まりいただきありがとうございます。
33:38	Meet your target.	ターゲットを紹介します。
33:42	The Vegas Bly.	ベガス・ブライです。
33:44	You can't fly into Vegas. It's restricted airspace. But you can fly out.	ベガスには飛ばませんよ。制限空域ですから。しか し、外に飛ぶことはできます。
33:51	There is an abandoned rescue helicopter on top of the north tower, Sodom.	北側のタワー「ソドム」の上には、放置された救助 ヘリがあります。
33:57	If you coordinate and communicate, this should be a simple in-and-out.	連携してコミュニケーションを取れば これで簡単に出入りできるはずだ。
34:00	[Tanaka] You will enter the city with a 32-hour window.	32時間の猶予を持って街に入ります。
34:05	Whatever zombies are still walking should be no problem for a gang of tough hombres such as yourselves.	どんなゾンビが歩いていても 自分たちのようなタフな男の集団なら問題ないだろ う。
34:11	Wait, wait, wait, wait, wait, wait!	待って、待って、待って、待って、待って!
34:37	My apologies.	失礼しました。
34:42	How precisely do we do the zombie killing?	どうやってゾンビを殺すんだ?
34:43	Oh, Jesus.	困ったな
34:46	[Scott] Is there anybody else here who hasn't killed a zombie?	ゾンビを殺したことがない人はいますか?
34:49	Well, we all know the basics.	基本的なことは知っています
34:55	Zombies, shamblers, the undead, whatever you wanna call them, when it comes to killing them, it's all about the brain.	ゾンビ、シャンブラー、アンデッド、何と呼んでも いいが、 殺すには脳が重要だ
34:57	One comes at you, shoot it in the brain. It's that simple. Any questions?	襲ってきたら、脳を撃つ。単純なことだ 質問は?
35:00	Yes. What if I took a big rock and smashed it into the head?	あるよ 大きな石を頭にぶついたらどうなる?
35:04	Would... would that work?	うまくいくかな?
35:09	Yeah. Yeah, that, uh... that also would still be targeting the brain, so that would work.	ええ ああ、それも...脳をターゲットにしているか ら、うまくいくだろう。

35:21	Copy that.	了解しました。
35:22	Sorry, Mr. Tanaka, please continue.	すみません、田中さん、続けてください。
35:27	[Tanaka] From there, you move down the Strip.	そこから、ストリップを下っていきます。
35:33	You'll reach the casino in less than two hours.	2時間もしないうちにカジノに到着します。
35:36	You go in and find the generator.	あなたは中に入って、発電機を見つけます。
35:41	The safe, beneath the south tower, Gomorrah...	南タワーの下にある金庫、ゴモラ...
35:46	is at the end of a hallway.	は、廊下の突き当たりにある。
35:48	There, you'll find several nonlethal deterrents.	そこには、いくつかの非殺傷性の抑止力がある。
35:51	You'll have to find a way to trigger them.	それを起動する方法を見つけなければならない。
35:54	Meanwhile, our fearless pilot-slash-mechanic fuels the helicopter.	その間に 恐れを知らないパイロットとスラッシュメカニックが ヘリに燃料を供給する
36:04	Back at the main door, our safecracker gets to work.	正面玄関に戻り、金庫破りが仕事を始める。
36:09	Like a surgeon or a painter,	外科医のように、画家のように。
36:13	his masterpiece rendered in barely audible clicks.	外科医や画家のように、彼の傑作は、ほとんど聞こえないほどのクリック音で表現される。
36:18	Finally, she succumbs to the sheer dominance of his gentle touch.	ついに彼女は、彼の優しいタッチの圧倒的な支配力に屈してしまう。
36:26	Then, all you have to do is load the money on the helicopter	あとは、お金をヘリコプターに積んで
36:30	and fly off into the sunset.	夕日に向かって飛んでいけばいい。
36:38	-All this... -[snaps fingers]	-これだけのことを...-[指を鳴らす]。
36:39	...a full day before the nuke ever leaves the launchpad.	核兵器が発射台を離れる丸一日前にね。
36:42	Easy peasy Japanese-y.	楽勝だな 日本的だ
36:46	[clears throat] Sorry, sir. We're not allowed to say that anymore. It's "lemon squeezy" now.	[申し訳ありません。その言葉はもう使ってはいけません 今は "レモンスキージー" です。
36:52	Yeah, but I'm--	でも、僕は...
36:53	I think it's fine if he's Japanese-y.	私は彼が日本的であっても構わないと思います。
36:56	[Tanaka] As you wish.	お好きにどうぞ。
36:58	Easy peasy lemon squeezy.	気楽にレモンスキージー。
37:02	Take a look.	見てみてください。
37:09	Oh. Okay. Good job. Good job.	ああ。よし。お疲れ様でした。いいぞ
37:16	Wait, wait, wait, wait, wait. Hold on. This is the real plan? It's zombies?	待って、待って、待って、待ってください。ちょっと待って。これが本当の計画なの？ゾンビなのか？
37:21	Yeah, bro, what's going on? I thought you were cool with it.	ああ、兄弟、どうしたんだ？君は冷静だと思っていたよ
37:25	You were always talking about how, if you saw a zombie, you'd fuck his shit up.	お前はいつも話していたよな ゾンビを見たら、そいつをやっつけるって
37:29	That was bullshit, man.	あれはデタラメだよ
37:30	What?	何？
37:31	[Damon] Fuck this. I'm out. This is crazy. You all are gonna die.	もういい 俺は抜ける 狂ってる みんな死ぬんだぞ
37:35	-Jesus Christ. -[Damon] Sorry, brother.	-イエス・キリスト。-ごめんよ 兄弟
37:37	[Scott] Amateurs.	アマチュアだな
37:39	Hey, Damon. Wait, man.	おい デイモン 待てよ

37:42	[Scott] All right, team, grab your load-out bags. See you at 6:00 a.m. sharp.	みんな荷物をまとめる 午前6時ちょうどに会おう
37:45	[Vanderohé] Roger that, Cap.	了解です キャプテン
37:47	Now, hold up, hold up.	ちょっと待ってくれ
37:50	My name's Martin. I'm Mr. Tanaka's head of security.	私の名前はマーチンです。田中さんの警備の責任者です。
37:54	Anything you need, you talk to me.	必要なことは何でも私に話してください。
37:57	I can access any hardware you might want.	必要なハードウェアにアクセスできます。
37:59	I'll also be accompanying you on this job because of my extensive knowledge of the casino.	カジノのことをよく知っているので、今回の仕事にも同行させていただきます。
38:04	Any questions?	何か質問はありますか？
38:06	Good. See you at 0600.	いいですね。では、0600にお会いしましょう。
38:09	[Dieter] 0600?	0600？
38:10	[Tanaka] How're you feeling?	気分はどうだ？
38:11	[Scott] You're insane. You know that, right?	狂ってるよ。分かっているだろう？
38:13	But if it's a choice between dying on the Strip and spending another day flipping patties at the Lucky Boy,	でももしストリップで死ぬかラッキーボーイでパティをはさんで一日過ごすかの選択なら
38:19	I'll gamble on a few million.	数百万ドルを賭けるよ
38:21	Have you given any thought to how you'll get in?	どうやって入場するか考えた？
38:26	Yeah.	ああ
38:27	[woman over PA] Recent arrivals require a full health inspection.	最近到着した人は 完全な健康検査が必要です
38:30	Barstow Quarantine Center is a zero-tolerance facility.	バースタウ検疫所は許容度ゼロの施設です
38:35	Without a green health clearance sticker on your key card, you will not be permitted in common areas.	キーカードに貼られた 緑色の健康診断ステッカーがなければ 共有スペースに入ることはできません
38:41	[Scott] Hey. Kate.	[やあ ケイト
38:45	-What are you doing here? -I need to talk to you.	-ここで何をしているの？-話があるんだ。
38:49	Just hear me out. Hear me out.	最後まで聞いてくれ 聞いてくれ
38:55	I have an opportunity,	私にはチャンスがあります。
38:58	and I need your help.	君の助けが必要なんだ
39:01	Look. I know this is gonna sound crazy.	聞いてくれ バカげていると思うかもしれないが 1
39:06	But do one thing for me.	つだけ頼みがある
39:07	For you?	あなたのために？
39:10	Do this one thing, and I can give you \$15 million.	1つだけやってくれれば、1500万ドルやるよ
39:14	-Fifteen million? -Fifteen... You don't have \$15 million.	-1,500万ドル？-1,500万・・・1,500万ドルも持ってないでしょ？
39:20	If you do this one thing for me, I will.	これだけやってくれればね
39:24	I know this is not gonna make up for what I did...	私がしたことの償いにはならないとは思いますが...
39:28	-[scoffs] -...or what type of father I was.	-[嘲笑] -...どんなタイプの父親だったかを。
39:32	Yeah.	そうですね。
39:35	With \$15 million, you can help these people. You can go back to school, do whatever you want.	1,500万ドルあれば、この人たちを助けられる。学校に行ってもいいし、やりたいことをやってもいい。

39:30	Whatever you do with this money, I know will be the right thing.	このお金で何をするにしても、私は正しいことだと信じています。
39:47	What one thing?	どんなこと？
40:19	[Geeta] Hey. Please! Hey. Hey.	ねえ お願い！おいおい
40:21	You're the coyote, right?	君はコヨーテだね？
40:25	Take us in. Please.	私たちを連れて行ってください。頼むよ
40:29	Please.	お願いします
40:35	Not bad for your first time.	初めてにしては上出来だ
40:38	-[chuckles] -Okay, I get it. I understand.	-[笑] -わかったよ。分かったよ
40:41	I understand what beautiful little machine. [chuckles]	美しい小さな機械だということがね [chuckles]
40:44	Hey, don't point a gun at me.	おい、銃を向けるなよ。
40:46	Sorry. Sorry.	すみません。すみません
40:54	[Scott] Here comes our ride.	迎えに来たぞ
40:55	-Oh, good. You want some water? -Yeah.	-いいね 水を飲むか？-ええ
41:14	You're kidding. What is this?	冗談でしょ？何これ？
41:16	What?	何だって？
41:17	I swear to God, if this whole mission is some insane way for you to reconnect with your daughter--	神に誓って、もしこの作戦が娘との絆を取り戻すための非常識な方法なら...
41:21	It's not, all right? Trust me.	そうじゃないよ、いいかい？信じてくれ
41:23	She's a volunteer at the camp. She's got connections. She's just giving us a ride into the quarantine zone.	彼女はキャンプのボランティアだ 彼女にはコネがある 隔離区域に連れて行ってくれるだけだよ
41:29	You really think I'd take her inside the city?	私が彼女を街中に連れて行くと 本当に思っているのか？
41:37	♪ This is the end ♪	ここから隔離区域 憲法適用外"
41:53	Hey, how you doing? I don't think we've officially met. My name's Martin.	やあ、調子はどうだい？正式に会ったことはないと思うが 僕はマーチンだ
41:56	Don't talk to me. I don't trust these people, especially you.	俺に話しかけるな この人達は信用できない 特にあなたは
42:00	-Oh. -You stay the hell away from me.	-ああ。-私に近づかないで
42:02	Yes, ma'am.	はい、奥様。
42:34	[man over PA] Detainees at the Las Vegas McCarran Quarantine Center,	ラスベガスのマッカラン検疫所の被収容者は
42:37	this facility will be closed by the end of the day. No personnel...	この施設は今日中に閉鎖されます。職員はいません...
42:52	Criminals, meet your coyote.	犯罪者たちよ コヨーテを紹介しよう
42:55	Does coyote girl have a name?	コヨーテちゃんに名前はあんの？
42:57	Lilly, but "coyote" sounds cool.	リリーよ でも "コヨーテ" はクールに聞こえるわ
42:59	You can just call me that if you want.	そう呼びたいければそう呼べばいいのよ
43:01	All right, I'll leave you guys to it.	では、私は失礼します。
43:03	I'll meet you outside Barstow in 24 hours.	24時間後にバーストウ郊外で会いましょう。
43:05	-Okay? -Okay.	-わかった？-わかったよ。
43:08	Try not to get nuked or murdered by the undead.	核攻撃を受けたり、アンデッドに殺されたりしないように。
43:27	[Kate] Hey. Hey, hey, hey, hey, hey. What's wrong?	[やあ やあ やあ やあ やあ やあ どうしたの？
43:30	Mom's gone.	ママがいない
43:40	-[Vanderohe] Here. -Um...	-バンデロフ -ここよ -ええと...

43:42	Question.	質問です。
43:44	Yes, Dieter.	はい、ディーター。
43:45	You don't think I need something bigger?	もっと大きなものが必要だとは思わないか？
43:49	If I give you something bigger than that, you're already dead.	俺がもっと大きなものをお前に与えたら、お前はもう死んでるよ
43:52	Dead?	死んだ？
43:53	Auf Wiedersehen, dead.	アウフ・ヴィーダーゼン、死んだ
43:58	Um, this belongs to where?	ええと、これはどこの誰のものなの？
44:03	Give me a fucking break. Really?	勘弁してくれよ 本当に？
44:05	Dieter, try not to piss Van off.	ディーター、ヴァンを怒らせないようにしてくれよ
44:09	Thank you, sir.	ありがとうございます、閣下
44:14	-What did you do? -What do you mean?	-お前は何をしたんだ？-何のことだ？
44:18	[Kate] Stop!	やめろ！
44:19	Get off me!	放してよ！
44:21	-Stop! -What the hell's going on? The hell are you doing?	-止まって！ -一体どうしたの？何をしているんだ？
44:25	[Kate] You took her in.	あなたは彼女を受け入れた
44:26	You took in Geeta.	ギターを受け入れたのね
44:28	-Yeah. I took her in. Her and two others. -[gasps]	-ああ、連れて行ったよ 彼女と他の2人を -
44:31	I take a lot of people in. They need that money to get out of here.	沢山の人を引き取っています ここを出るために金が必要なんだ
44:34	-You know that. -She didn't come back.	-わかってるだろうけど。-彼女は戻ってこなかった。
44:36	Well, not everyone does.	みんながそうとは限らないよ
44:38	-They know the risks. -[Kate] She has two kids!	-危険を承知でやってるんだ -彼女には2人の子供がいるのよ！
44:44	-[Lilly] She didn't tell me that. - [scoffs]	-彼女はそんなこと言わなかったわよ。
44:47	Listen, if I knew she had kids, I wouldn't have taken her.	子供がいると知ってたら 連れて行かなかったわ
44:51	Did you see her die?	彼女が死ぬのを見たの？
44:54	No.	見てない
44:56	They went ahead. I... I hung back.	彼らは先に行った 私は、後ろに控えていました。
45:00	They never came out. I'm sorry.	彼らは出てこなかった 残念だよ
45:04	I waited, Kate, as long as I could, but at the end of the day--	できる限り待っていたんだが、結局...
45:07	I'm coming with you.	一緒に行くよ
45:11	-No, you're not. -Yes, I am.	-いや、そうじゃない -いや、行くさ
45:12	We're not having this conversation. You're not coming.	この話はやめよう あなたは来ないで
45:15	There are two kids whose mother is lost in there.	母親が行方不明になっている2人の子供がいるんだ。
45:18	Two kids that I help look out for. I have to find her.	私が世話をしている2人の子供たち。彼女を見つけないといけない。
45:22	Well, tell us what she looks like. We'll look out for her.	どんな人が教えてください。探してみます
45:24	-You think I trust you to do that? -Kate!	-あなたを信用していると思う？-ケイト！
45:27	-You're not coming! -I'm not asking you!	-あなたは来ないで！-頼んでないわよ！
45:29	I'm telling you what's gonna happen.	何が起こるかを話しているんだ。
45:31	Come here.	こっちに来て

45:34	Listen to me. As someone who's seen what this looks like,	聞くんだ これを見た者としては
45:38	this is not a path you wanna go down. I'm not gonna let you try.	これは君が進みたい道ではない。挑戦させるつもりはない。
45:42	You're gonna stay put. We'll look for your friend. I'll see you when we get out.	じっとしているんだ。あなたの友人を探しましょう 外に出たらまた会おう
45:46	-Okay? -No. No, not okay.	-いいかい? -いや、大丈夫じゃない。
45:49	You listen. I'm going in either way.	聞いてくれ 俺はどっちにしても行く
45:52	I can go in with you, and you can keep me safe.	あなたと一緒に入れるし、あなたは私を守ってくれる。
45:55	-Kate. -Or-- Or... I'll just sneak in after you,	-ケイト -あなたの後から忍び込むわ
45:59	and I'll probably die.	死んでしまうかもしれない
46:02	The choice is yours.	選ぶのは君だ
46:05	What's it gonna be, Dad?	どうするの、パパ?
46:21	If we see your friend, great.	お友達に会えればいいけど
46:23	But you are not to run off looking for her. This is life or death.	しかし、彼女を探しに走ってはいけない。これは生きるか死ぬかだ
46:27	And if you screw around, some of these people are gonna die.	お前がふざけたことをすれば、何人かの人が死ぬことになる。
46:31	You understand that? And they've got families too.	分かってるのか? 彼らにも家族がいるんだ
46:34	So you are never, ever to leave my sight.	だから絶対に私から離れてはいけない。
46:38	Those are my terms. Are we clear?	それが私の条件だ 分かったか?
46:43	Yeah. We're clear.	ああ 分かった
46:49	Guys, this is Kate,	みんな、この人がケイトよ
46:52	newest member of the team.	新メンバーだ
46:54	-Hey. Hello. -How's it going?	-やあ、こんにちは。-調子はどうだい?
46:57	Scott, what the fuck?	スコット、どうしたの?
47:01	[officer] You having a good time? What's he talking about?	楽しんでるか? 何の話をしてるんだ?
47:04	The bomb that's coming to kill you? Is that what you're talking about?	お前を殺す爆弾の話か? そんな話をしているのか?
47:07	That's the last bus. Go, Speedy Gonzales! Arriba.	あれが最終バスだ 頑張れ スピーディ・ゴンザレス! アリバです
47:11	[man over PA] This is a mandatory evacuation zone.	ここは強制退去区域です
47:14	-We're going to need one more guy. -For what?	-あと一人必要だな -何のために?
47:16	You don't know what it's like in there. Not anymore.	何のために? あそこがどんなところか知らないだろう もう無理だ
47:19	-The team's big enough-- -Trust me. We need another person.	-チームは十分だよ もう一人必要なんだ
47:25	What the hell's going on here?	いったい何をしてるんだ?
47:32	You want to make 20 grand?	2万ドル稼ぎたいのか?
47:33	Twenty thousand dollars?	2万ドル?
47:36	Yeah, I'll make 20 fucking grand.	ああ、2万ドル儲けるよ
47:43	I don't fucking get it. Why the fuck would she bring him?	理解できないな なぜ彼女は彼を連れてきたんだ?
47:45	Honey, easy with the f-bombs, okay?	ハニー、Fボムはほどほどに、ね?

47:48	-[Kate] Are you kidding? -[officer] Chainsaw.	-ケイト -冗談でしょ? -チェーンソーだ
47:49	We're about to march into a sea of dead people and commit grand larceny.	死者の海に進軍して 窃盗罪を犯すところだったのよ
47:53	-But excuse me for swearing. -That's for you.	-でも、悪口は許してね。-それは君にだよ
47:55	[officer] Me? [chuckles] Oh, yes.	私? ああ そうだよ
48:00	I got this.	任せてください
48:03	We're gonna have some fun, yeah?	楽しもうじゃないか
48:06	I'm telling you, you got the right guy for this.	いい奴を捕まえたもんだな
48:11	And also, if you happen to get scared in there or nervous,	それと、もし怖くなったり緊張したりしたら
48:15	I want you to stay close to me.	僕のそばにいて欲しいんだ
48:16	-Mm-hmm. -I got you.	-ムフフ。-任せてください。
48:18	-Thanks. -[gun cocking]	-ありがとう。-[銃のコッキング]
48:23	What's up, bro?	どうした、兄弟?
48:25	Gas tank. You carry that.	ガスタンクだ お前が持ってる
48:29	Don't ever touch my saw again, okay?	二度と俺のノコギリに触るなよ? 二度と彼女と話すなよ...
48:35	bro.	兄弟
48:38	-Okay. For sure. -[Vanderohé] Good answer.	-わかったよ。確かに -[バンデロワ] いい答えだ。
48:42	[Lilly] All right, guys, let's go!	よし みんな行こうぜ!
48:50	The fuck you looking at?	何見てんだ?
49:21	Behind me.	後ろだよ
49:30	Put your gun up, idiot.	銃を上げろよ バカ
49:34	Hey. It's not too late to go back.	今からでも遅くないわよ
49:51	[Lilly] There they are, the shamblers,	あれだよ、シャンブラーだよ。
49:55	what's left of them.	残っていたのか
49:59	What happened to them exactly?	一体何があったんだ?
50:01	[Lilly] What's it look like? Weren't smart enough to get out of the sun.	どうなってる? 日光を避けるほど賢くなかったのさ
50:05	You should see what happens when it rains. For a few hours, they all come back to life.	雨が降るとどうなるか見てみましょう。数時間で全員が生き返るんだよ
50:14	Okay, let's go. Come on.	よし、行こう 行こう
50:16	How... how much rain is...	どのくらいの雨が...
50:19	[Chambers] Let's get this.	撮ろうぜ
50:20	Tourists.	観光客だ
50:26	Hey, you're Lilly, right?	君はリリーだね?
50:30	You sure know your way around here.	この辺のことはよく知ってるね
50:31	Well, what's it to you?	それがどうしたの?
50:33	Well, maybe a lot.	まあ、たくさんね
50:36	How much you know about how these things operate?	ここの仕組みをどれだけ知ってるの?
50:38	Everything there is.	全てだよ
50:40	-Hmm. -[Lilly] Why?	-そうか -なぜ?
50:43	[chuckles] Good to know.	聞いてよかった
51:08	[Chambers] Holy shit. What is all this?	何てこった これは一体何だ?
51:10	[Kate] What happened here?	ここで何があったの?

51:11	[Lilly] Where the police and military finally fell. -Vegas' last stand. - [growling deeply]	警察と軍が最後に倒れた場所よ -ベガスの最後の砦だよ -
51:15	-[Guzman] Whoa, whoa. Everybody be quiet. -[growling]	-おっと、おっと みんな静かに -[うなる]
51:18	Do you hear that?	聞こえるか?
51:22	-What the hell is that? -Get behind the car! Go!	-何だあれは? -車の後ろに隠れる! 行け!
51:42	What is this?	これは何だ?
51:44	Valentine.	バレンタインです
51:45	Valentine?	バレンタイン?
51:53	[Martin] It's a goddamn zombie tiger.	ゾンビ・タイガーだよ
51:56	That's crossing the line.	一線を越えたな
52:01	-[Chambers] Hell, yeah. -[Guzman] Awesome.	-そうだな -凄いな
52:33	Clear.	クリア
52:40	[officer] The hell was that?	あれは何だ?
52:41	She was one of Siegfried and Roy's. She guards the beginning of their territory.	彼女はジークフリートとロイの仲間だよ 縄張りの始まりを守っているんだ
52:45	-Is there another way around? -Not really.	-他に方法はないのか? -それはない
52:55	Hey, Cummings. Let me see your gun for a second.	おい、カミングス。ちょっとだけ銃を見せて
52:57	What? No shot.	なに? 撃てないよ
52:59	[Lilly] Just for a second.	ちょっとだけよ
53:01	I like it. It's beautiful.	気に入ったわ 綺麗だし
53:06	It's reliable too.	頼もしいわね
53:08	-Oh, yeah? -Yeah.	-ああ、そう? -ええ
53:13	Can I touch it?	触ってもいい?
53:15	-You wanna touch it? -Yeah.	-触ってみるか? -ええ。
53:19	Just for a second.	ちょっとだけね。
53:21	Just for a second.	ちょっとだけね。
53:35	I would say I was hoping I wouldn't have to do that, but I'd be lying.	そんなことしなくてもいいと思っていたと言いたいところだが、それは嘘だ。
53:37	-What are you talking about? -What is she doing?	-何を言ってるんだ? -彼女は何をしているんだ?
53:40	She just shot me. Shoot her!	彼女は私を撃った 彼女を撃て!
53:41	They'll know we're here. They won't care so long as we play by their rules.	我々がここにいることがバレてしまう。彼らのルールに従う限り、彼らは気にしないだろう。
53:44	-Rules? De qué habla esta pendeja? - [Guzman] O sea, está loca.	-ルール? この子は何て言ってるの? -ここにいるよ
53:47	If we wanna go further, we have to make a trade.	先に進むには取引をしないと
53:49	-Trade? Really? -[Cummings] No trade!	-取引? 本当に? -カミングス、トレードはダメ!
53:51	Yes. An offering to show our subservience.	そうよ 従順さを示すための提案です
53:54	-They don't think. -[Cummings] Shoot this bitch!	-彼らは考えていない -この女を撃て!
53:56	-If they come, we kill them. -[Lilly] You don't understand.	-奴らが来たら殺すんだ -あなたは分かっていない-
53:58	-They're not what you think they are. - [Cummings] Shoot her in the face!	-奴らはお前が思ってるような奴らじゃないんだよ -[カミングス]彼女の顔を撃て!

54:01	-[screaming] -We're not talking about shamblers here.	-ここではシャンブラーの話をしているのではない。
54:04	You're right. They don't think.	その通りだ 彼らは何も考えない
54:06	They just move and eat. But we're talking about the other ones.	ただ動いて食べるだけでも、私たちが話しているのは他の人たちのことよ
54:09	-The alphas. -Yes. They're smarter. They're faster.	-アルファだな。-そうだ 彼らは頭が良くて 速いし
54:13	They're organized. Straight out of your fucking nightmares.	組織化されている お前らの悪夢の世界だ
54:17	You all keep talking about the city like it's their prison.	街が彼らの刑務所のように話しているが
54:20	It's not. It's their kingdom.	それは違う 彼らの王国なんだ
54:22	They won't mind us poking around the outside so long as we play by their rules.	彼らのルールに従う限り、外をうろついても気にしないでしょう。
54:26	-[Cummings] Oh my God! -We're moving into the heart of it now.	-何てこった！-私たちは今その中心にいるのよ
54:28	I have a mother. I love her.	僕には母親がいる 大好きなんだ
54:30	Well, everyone has a mom, you cunt,	誰にでも母親はいるわよ、このクソ女
54:32	but not everyone is an abuser lording power over quarantined women.	でも隔離された女性に権力を振るう 虐待者ではないわね
54:35	[Cummings sobbing] She's lying! That's not true.	彼女は嘘をついている！そんなことないわよ
54:37	[Lilly] Shut your mouth. I've seen what you've done to those women.	黙ってて あなたが女性たちにしたことを見てきました。
54:40	-[kick thuds] -You fucking rapist.	-強姦魔め！
54:42	[Cummings] Oh my God! That's not true at all.	なんてことを！全然そんなことないわよ
54:46	-Oh, fuck, no! No! -She's coming.	-やめて！彼女が来たわ
54:48	[Cummings] Who's coming? What's coming?	誰が来たの？何が来るの？
54:50	-She? What's she? -[Cummings] No, please. We bonded. Please.	-彼女？彼女って何？-お願い、やめて 絆を深めたのに お願いだから
54:54	No. No, no, no. Don't trust her.	やめて、やめて、やめて 彼女を信じないで
54:56	-[Dieter] Sorry. -[Cummings] No, please.	-すみません。-ダメよ、お願い。
54:58	Help me. Don't go. No, we're a team.	助けてくれよ 行かないで いや、俺たちはチームだ
55:13	What the...	なんだよ...
55:32	What... what the fuck?	何...何なのよ？
55:50	Help. Shoot this! What the fuck is this thing?	助けてくれ。これを撃て！これは何なんだ？
55:55	Listen, no. No. Hi.	聞いて、ダメ ダメだ、ハイ。
55:58	-I'm not here to hurt you. -[screeching]	-あなたを傷つけるために来たんじゃないわ。-[金切り声]
56:01	Come on. Help me, help me, help me, help me.	勘弁してくれ 助けてくれ 助けてくれ 助けてくれ
56:04	No! No, no, no, no, no.	やめて、やめて、やめて、やめて
56:18	[Cummings] Help me!	[助けて！]
56:20	Don't do it. Just stay away.	やめてちょうだい 離れてて
56:24	What are you doing?	何してるの？
56:34	[sobbing] No. Oh my God!	やめて、大変！
56:37	Go away. Go over there. Go over there.	あっち行って あっちへ行って あそこに行って
56:48	Help! No!	助けて！やめろ！

57:27	-[Scott] You ever seen her kill anyone?	-彼女が誰かを殺すのを見たことは？-何度かあるわ
	[Lilly] Couple times.	
57:30	-[Cummings] No! -[screeching]	-やめて！
57:32	[Scott] Did they come back?	戻ってきた？
57:33	[Lilly] Yep, as shamblers.	うん、シャンブラーとしてね。
57:36	[Cummings] No!	ダメ！
57:37	[Lilly] My theory, this started with one of them, an original.	私の考えでは、これは彼らのうちの1人、オリジナルから始まった。
57:42	[Lilly] Whoever that is, if he bites you--	それが誰であろうと、もし噛まれたら...
57:43	-[Vanderohé] Then you become an alpha. -	-アルファになるんだよ -その通り。
	[Lilly] Exactly.	
57:45	Looks like they're taking him to the Olympus.	オリンポスに連れて行かれるようだな
57:47	Good. Now we know where not to go.	いいね。行ってはいけない場所がわかった
57:51	[Lilly] I've never figured out exactly how it works.	仕組みはよく分からないけど
57:54	All I know is they take you in there, and you come out like one of them,	私が知っているのは、彼らがあなただをそこに連れて行き、あなたが彼らの一人のように出てくるということです。
57:58	one of the fast ones.	早い者勝ちなのよ
58:00	-So, they're taking him there to turn him. -[Lilly] Yes.	-つまり、彼を変身させるために連れて行くんですね。-そうです。
58:03	Scott, that could be where Geeta is.	スコット、そこにはギータがいるかもしれない。
58:06	Kate, we've already talked about this.	ケイト、この話はもうしたよね。
58:08	-[Kate] We have time. -[Scott] It's not an option.	-[ケイト] 時間はあるわ。-[スコット]それは選択肢ではない。
58:10	Fine.	いいよ。
58:11	That's what I thought.	私もそう思ったわ
58:13	So, the shithead buys us passage, and we keep going?	あのバカに道を譲ってもらって 歩き続けるのか？
58:16	Well, yeah. The shithead should buy us some goodwill,	そうだな... クソ野郎は我々に好意を持つべきだ
58:19	but I'm not about to flaunt it by walking on their streets.	しかし、それを誇示するために彼らの道を歩くわけにはいかない。
58:22	If we want to go further, we go indoors.	もっと遠くへ行きたければ 屋内に入るんだ
58:24	Allez, let's go.	行きましょ
58:47	Hey, uh, has there been any thought given to triage?	ねえ トリアージって考えたことある？
58:50	What do you mean?	どういう意味ですか？
58:51	Well, I mean, obviously, the German is the most important person	明らかにドイツ人は最も重要な人物だが
58:55	'cause he can open the safe,	金庫を開けることができるからです。
58:57	but barring that, it's got to be me, right?	しかし、それを除けば、私でなければなりませんよね？
59:00	Because without me, you can't fly the chopper out of here.	俺がいないとヘリを飛ばせないからな。
59:03	So that would make me second most important.	だから、私は2番目に重要なんだ。
59:06	And I don't know if you two are tied for third or whatever,	あなたたち2人が同率3位かどうかは知りませんが

59:10	but I'm certainly more important than that guy.	でも、あいつよりは確実に重要だ。
59:13	Sorry. I didn't know you were listening. I am way...	すみません。聞いているとは思わなかった。私はもう...
59:16	[chuckles] Okay, I am definitely more important than that guy.	私はあの男よりも重要なのです。
59:19	I don't trust that guy.	あの男は信用できません。
59:21	You know why he was hired? He was hired to keep tabs on us	彼がなぜ雇われたか分かるか？私たちを監視するために雇われたのよ
59:24	for when we open the safe, that we didn't take the money and run.	金庫を開けた時に、金を取って逃げないように監視するためだ。
59:28	We should be incentivized.	インセンティブを与えるべきだ。
59:30	I'm not trying to be the bad guy,	私は悪者になりたいわけではありません。
59:31	but we should be incentivized to let him die.	彼を死なせるように仕向けるべきだ。
59:41	What? What's everybody looking at me for?	え？みんな何で俺を見てるんだ？
59:45	It's a free country. People can look at whoever they want.	ここは自由の国だ。みんな好きな人を見ていいんだよ。
59:48	Actually, it's not a free country. We're not in America anymore. Haven't you heard?	実際には、自由な国ではありません。私たちはもうアメリカにいないのよ。聞いてないのか？
59:52	Which technically makes it an even freer country, right?	技術的にはもっと自由な国なんだけどね？
1:00:00	Whatever.	どうでもいいけど。
1:00:03	What the fuck is this? [shouting indistinctly]	これは何なんだ？
1:00:11	Stay away from me!	近づくな！
1:00:39	What the fuck?	何なんだ？
1:00:58	What is that?	何なんだ？
1:01:16	Hey.	おい
1:01:18	Hey. Let me talk to you for a second.	ちょっとだけ話をさせてくれ
1:01:20	-I can help you. Just let me-- -[snarls loudly]	-君を助けられる。私に... -[大声で唸る]
1:01:26	Okay. Okay.	わかった わかった
1:01:50	What the fuck?	何なんだ？
1:02:02	No.	駄目だ
1:02:04	No.	駄目だ
1:02:07	No. No, no!	ダメだ ダメだ！
1:02:10	Okay. Okay, look.	よし いいか
1:02:12	Let's just talk turkey for a second. I--	ちょっとだけ七面鳥の話をして I--
1:02:54	[Dieter] Oh, shit.	ああ、クソ。
1:03:02	[whispers] Don't touch them.	彼らに触れてはいけない。
1:03:06	Don't shine the light in their eyes.	彼らの目に光を当ててはいけない。
1:03:09	I've seen this before. They're hibernating.	前に見たことがあるんだ 彼らは冬眠している
1:03:12	If we can't see them, how are we supposed to move forward?	見えなかったら どうやって前進するの？
1:03:17	I'll mark us a path.	私が道を示します
1:03:41	Go for it.	それを目指して
1:03:43	Why? You want to check out my ass?	なぜ？俺のケツを見たいのか？
1:03:45	No. I don't trust you to have our backs if shit goes bad.	ダメだ お前には任せられない

1:03:49	I've been watching you, and you're up to something.	君を見てきたが何か企んでいるな
1:03:51	When we all get to the casino, I think we need to have a little conversation about what exactly your role is here.	カジノに着いたら君の役割について話し合う必要があるな
1:03:57	Knock yourself out.	勝手にやってろ
1:04:30	Gotcha, bitch.	やったぜ、ビッチ
1:08:37	-You motherfucker. -[trigger clicking]	-この野郎！-この野郎
1:08:41	Bitch.	クソ女
1:08:43	Fuck!	くそ！
1:08:53	This way!	こっちだ！
1:09:03	-Where's Chambers? -[Martin] She was right behind me.	-チャンバースはどこだ？-[マーティン]彼女は僕のすぐ後ろにいたよ
1:09:05	-What happened? What did you do? -I didn't do anything.	-何が起きたんだ？何をしたんだ？-何もしてないよ
1:09:08	She started shooting. I wasn't close to her.	彼女が撃ち始めたんだ 彼女の近くにいなかったんだ
1:09:10	Bullshit! She was back there with you! I know she was! -Buddy... -What happened?	うそだ！彼女はあなたと一緒にそこにいた！そうだよ！-何があったんだ？
1:09:14	-You don't want to-- -Motherfucker!	-マザーファッカー！
1:09:26	She's gone! Come on. Leave her! She's dead!	彼女がいない！勘弁してくれ 彼女を置いていけ！
1:09:30	Chambers! Chambers!	彼女は死んだ！
1:09:35	Come on!	チャンバース！チャンバース！
1:09:50	Go!	来いよ！
1:09:52	Run! Run!	行け！
1:10:22	[Scott] Guz, come on. Let's go.	逃げて！走れ！
1:10:25	Guzman. Guz! She's gone.	グズ、来いよ 走れ！
1:10:28	We gotta move. Come on, move!	グズ！行ってしまった
1:12:01	[Kate] Lilly.	移動しないと さあ、動け！
1:12:04	There's no way Geeta's alive, right? I mean, look at these things.	リリー
1:12:08	Don't be so sure. I brought a guy in once. Lost sight of him. Had to leave him. I thought he was dead.	ギータが生きてるわけないよね？これを見てよ
1:12:13	Then three days later, he came walking back out.	確信はないけど 以前、ある男を連れてきたんだが 彼を見失ってしまって 置き去りにしたんだ 死んだと思ったよ。
1:12:19	What happened to him?	そして3日後、彼は歩いて戻ってきた。
1:12:21	[Lilly] Said they took him to the Olympus. Shoved him in a room with two other people.	彼に何があったの？
1:12:25	The leader, he came for them one by one.	オリンポスに連れて行かれたらしいわ 他の2人と一緒に部屋に押し込められた。
1:12:28	If my guy hadn't escaped, he would have been next.	リーダーが1人ずつ迎えに来て
1:12:32	So that's a pretty common theme for you?	あの男が逃げなければ、次は彼だった。
1:12:34	Leaving people behind.	それはあなたにとって共通のテーマなの？
1:12:36	Do you think I enjoy having to leave people?	人を置き去りにすること。
1:12:40	I'm doing what I can to make things right.	私が人を残すことを楽しんでいると思いますか？
1:12:54	[Dieter] Sir. Come here. Look at this.	私は物事を正すためにできることをしています
1:12:58	[Maria] The hell?	ディーター こちらへ これを見る
		何なの？

1:13:02	Is that...	これは...
1:13:03	Yeah, another set of blueprints to the safe.	ああ、金庫の設計図がもう一つある。
1:13:07	[whispers] Another set of blueprints.	また別の設計図か。
1:13:11	[Scott] Slimy bastard, Tanaka.	薄汚い奴だな、田中。
1:13:14	Tanaka had other teams here before us.	田中は我々の前に他のチームを連れてきていた。
1:13:21	Do you know anything about this?	これについて何か知っていますか？
1:13:24	That's news to me.	私には初耳だな。
1:13:34	Peters, get up to the roof. Get that chopper running as fast as possible. Cruz, go with her.	ピーターズ、屋上に上がれ。ヘリを急いで走らせるクルーズは彼女と行け
1:13:40	She talks too much.	彼女はしゃべりすぎだ
1:13:41	Look, I'm excited to see my friends again, okay? Sue me.	友達に会えるのが楽しみなんだよ 訴えるぞ
1:13:46	Me and the coyote will do a perimeter check, board up the doors.	俺とコヨーテで周辺をチェックしてドアを塞ぐぞ
1:13:49	Yeah. Kate and I are gonna find the generators.	そうだな ケイトと私は発電機を探すわ
1:13:52	Backup gennie's on the third-floor roof. That's gonna be your safer bet.	予備の発電機は3階の屋根にあるわ その方が安全だと思うよ
1:13:55	Third-floor roof. Got it.	3階の屋根か 了解。
1:13:57	Van, get Dieter down to the vault. Take Guzman with you.	ヴァン、ディーターを金庫室に連れて行ってくれ グスマンを連れて行け
1:14:00	Roger that.	了解しました
1:14:02	Dieter, access card for the outer doors to the safe and the service elevators.	ディーター、金庫の外扉とサービスエレベーターへのアクセスカードだ。
1:14:07	It's by the cashiers windows that way.	あっちのレジの窓のそばにある。
1:14:10	This should get you inside. Here.	これで中に入れますよ これを
1:14:13	Thank you.	ありがとうございます
1:14:15	[chuckles] That one's mine. I got another one.	それは俺のだ。他にもあるよ
1:14:22	All right. Everybody knows what they're doing. Let's get it done.	いいよ みんな自分のやっていることがわかっている。頑張ろう。
1:14:25	Yes, sir.	はい、そうです。
1:14:38	What a hunk of junk.	なんだ、このガラクタの塊は。
1:14:42	No la vayas a cagar, my friend.	〈壊さないでよ〉
1:14:44	[Peters] Right.	そうだね。
1:14:46	Bye.	じゃあね
1:14:51	What the hell is this?	何なんだこれは？
1:14:53	Spend all his money on that fucking miniature?	あんなミニチュアに全財産を使うのか？
1:15:09	[Martin] I really hate that tiger.	あの虎は大嫌いだ
1:15:12	It's perverse.	ひねくれてるよな
1:15:19	What was it?	何だったんだ？
1:15:21	Guilt finally get the better of you? One too many out there to die?	罪悪感が勝ったのか？死ぬにはあまりにも多くの人がいる？
1:15:26	Matter of fact, yes, it has.	実際のところ、そうなんだよ
1:15:29	That mom Kate's looking for,	ケイトが探している母親だが
1:15:31	did you shoot her in the leg too?	彼女の足も撃ったのか？
1:15:34	No, I just lost her.	いや、彼女を失っただけだ
1:15:36	I've never left anyone I didn't have to	私は必要のない人や価値のない人を見捨てたことはない

1:15:40	or who didn't deserve it.	それに値しない人を見捨てたことはない
1:15:41	You have no idea what I've seen in those	私が収容所で何を見てきたか、あなたには分からない
1:15:45	camps. What those people have to do to	いでしょう。生き残るために何をしなければならない
1:15:56	survive.	のか
1:16:01	At least within these walls, the rules	少なくともこの壁の中では、ルールがはっきりして
1:16:03	are clear. You don't see them fucking	いる。互いにファックすることはないだろう
1:16:05	each other over.	
1:16:07	If you screw me...	もし俺とやったら...
1:16:12	two between the eyes.	眉間に2発
1:16:14	Two? Why two?	2回?なぜ2つ?
1:16:18	The second one's just for fun.	2つ目はお遊びだよ
1:16:20	[Martin] Ah! Shit.	[ヤバい
1:16:22	What happens now?	どうする?
1:16:24	We wait.	待つんだ
1:16:26	[Scott] You understand that I had to do	僕がやらなきゃいけないのは 分かってるよね?
1:16:28	it, right?	
1:16:30	Do what?	何を?
1:16:32	[Scott] Put her down.	彼女を降ろせ
1:16:34	You know, all those things they were	彼らが言っていたことは...僕のことだよ
1:16:36	saying... about me after.	
1:16:38	-I want to make sure you know I loved her.	-彼女を愛していたことを 伝えたいんだ -そうだ
1:16:40	-Yeah.	
1:16:42	We loved each other.	お互いにね
1:16:44	If I ever made it seem like that wasn't	誤解を招いたなら謝るよ
1:16:46	the case, I'm sorry.	
1:16:48	I got it. It's okay.	わかったよ いいのよ
1:16:50	-You do? -[Kate] Yes.	-あなたが?-[ケイト]そうよ。
1:16:52	You did what you had to do.	君はやるべきことをやった
1:16:54	She was one of them. It...	彼女はその一人だった それは...
1:16:56	It's fine. Okay?	大丈夫だよ いい?
1:16:58	Wait.	待って
1:17:00	You think that's why I haven't been	ずっと話をしなかったのは そのためだと思ってる
1:17:02	talking to you all these years?	の?
1:17:04	Well, it seemed like the...	まあ、それは...
1:17:06	-Seemed like the logical assumption.	
1:17:08	Yeah. -[scoffs] No.	-論理的な仮定のように思えた そうだな
1:17:10	What you did and what happened to her,	あなたがしたこと、彼女に起こったこと。
1:17:12	I never blamed you for that, ever.	そのことで君を責めたことは一度もないよ
1:17:14	Well, I don't... I don't get it. If it	よく分からないんだけど 起こった事でなければ一
1:17:16	wasn't what happened, what the hell was	体何だったんだ?
1:17:18	it?	
1:17:20	It's not the...	それは...
1:17:22	It's not the fact that... you killed my	母を殺したことではなくて
1:17:24	mother.	
1:17:26	It's that you never showed up after,	あの後 姿を見せなかった事だよ?あなた...
1:17:28	okay? You... [sighs]	
1:17:30	You weren't there, Scott. You didn't	そこにいなかったのよ、スコット 電話もしなかつ
1:17:32	call. You didn't visit.	たし 訪問もしなかった
1:17:34	You didn't... talk about it.	話してくれなかった
1:17:36	You didn't comfort me.	僕を慰めてくれなかった
1:17:38	[Scott] Yeah, you're right.	[その通りだな

1:18:01	It's 'cause every time I looked at you, I just saw her and...	君を見るたびに 彼女の姿が浮かんできて...
1:18:07	It hurt like hell.	地獄のように痛かった
1:18:14	Hurt like hell.	地獄のように痛かった
1:18:19	And then when I tried to come back around, you just...	俺が立ち直ろうとすると 君は...
1:18:22	You seemed like you didn't want me there, so I assumed I should stay gone.	私を必要としていないように見えたので、私はいない方がいいと思った。
1:18:31	You know, maybe there's a chance we could still...	もしかしたらまだチャンスがあるかもしれない...
1:18:35	Still what?	何を？
1:18:40	I don't know.	わからないわ
1:18:43	Maybe you could look into college somewhere.	どこかの大学に行ってみたら？
1:18:46	We shouldn't need money. I could open a restaurant.	お金は必要ないわ 私はレストランを開くことができる。
1:18:50	A new food truck.	新しい屋台でも
1:18:52	Just have a life.	人生を楽しむんだ
1:18:54	I was thinking, uh...	考えてたんだけど...
1:18:57	I was thinking artisan grilled cheese sandwiches.	職人によるグリルド・チーズ・サンドを考えていました
1:19:01	Artisan grilled cheese?	アルチザン・グリルド・チーズ？
1:19:03	Yeah, what do you think?	ああ、どう思う？
1:19:10	Yeah, uh...	そうだな...
1:19:13	[clears throat] I don't know. It's a... it's a nice idea, but...	どうだろうね いい考えだけど...
1:19:22	I've spent so long hating you that I can't just turn that off.	長い間 君を憎んできたから 消すことはできないんだ
1:19:29	I'm sorry. I'm sorry.	ごめんね。すまない
1:19:31	-That came out meaner than I meant it to. -[clears throat] No, it's all right.	-意図したよりも意地悪な言い方になったわね -いや いいんだよ
1:19:35	[clears throat] No, I understand.	分かってるよ
1:19:45	Let's just get this done. [clears throat]	早く終わらせましょう [早く終わらせよう]
1:20:08	[Vanderohe] Guz!	グズ！
1:20:27	I got the bride. I got the bride.	花嫁を捕まえたぞ 花嫁を捕まえた
1:20:30	I shot her three times.	3回撃ったよ
1:20:32	Actually, it was four.	実際は4回だった
1:20:33	Four.	4回だ
1:20:38	Not zombie-killing material, my ass, Mr. Vanderohe.	ゾンビ退治には向いてないな、バンデローグさん
1:20:49	Sorry, sir. Um... All right.	すみません ええと... いいよ
1:20:52	Okay.	よし
1:21:01	[Dieter] Okay.	オーケー
1:21:18	Götterdämmerung.	"神々の黄昏"
1:21:20	You've been here in the dark waiting for me.	あなたは暗闇の中でここにいて私を待っていたのね
1:21:27	You're so beautiful. See?	あなたはとても美しいわ ほらね
1:21:32	Oh, look.	ああ、見てください。
1:21:34	There's another team of grave robbers. They tried to cut their way in.	墓荒らしの別のチームがいる。侵入しようとしたんだ
1:21:38	[scoffs] That's so stupid.	愚かだな

1:21:40	You stupid poor skeletons.	哀れな骸骨どもめ
1:21:45	No, no, no, no, no, no, no.	いやいやいやいやいや
1:21:48	Oh, no. All they managed to do is to screw up the card reader.	そうだな カードリーダーを壊しただけだ
1:21:51	[Vanderohé] Is it another team, or is it us, Dieter?	他のチームなのか、俺たちなのか、ディーター？
1:21:54	-Huh? -Think about it. Us.	-あれ？-考えてみるよ。我々だ
1:22:00	I mean, look at them. It's us.	つまり、彼らを見てみるよ。俺たちだよ。
1:22:02	It could be us in another timeline, and we're caught	別のタイムラインにいる私たちかもしれないし、私
1:22:07	in some infinite loop	たちは無限ループに巻き込まれている。
1:22:09	of fighting and dying,	無限ループの中で
1:22:13	fighting and dying, fighting and dying.	戦って死んで
1:22:13	And Tanaka...	戦っては死んで、戦っては死んで、戦っては死ん
1:22:20	the puppet master. Devil. God.	で。そして田中は...
1:22:23	And we, you, me, Guz, and the rest of the team,	操り人形師。悪魔。神だ。
1:22:27	simply pawns in some perverse play	そして私たち、あなた、私、グズ、そしてチームの
1:22:30	where we're destined to repeat our failures.	残りのメンバーは
1:22:34	And finally, in some mind-bending, ironic reveal...	倒錯したゲームの駒にすぎない
1:22:43	it all begins again.	失敗を繰り返す運命にあるのだ。
1:22:45	Cool.	そして最後に、いくつかの心を揺さぶるような、皮
1:23:19	Amazing.	肉な暴露で...
1:23:26	There.	全てが再び始まるのです。
1:23:28	That's where the first pressure trigger is.	かっこいい。
1:23:31	It's some kind of a booby trap, trust me.	素晴らしい
1:23:34	If we could find something to trigger it...	あそこだ
1:23:47	-There. -I see.	そこに最初の圧力の引き金がある。
1:23:56	By the way, I love your hair.	ある種のブービートラップだ 信じてくれ
1:24:01	Thanks.	何かきっかけを見つけられれば...
1:24:15	[Geeta whimpering] Oh, God.	-そこだ -なるほど。
1:24:17	Oh, God.	ところで君の髪型が気に入った
1:24:22	[Geeta exclaims] No!	ありがとう
1:24:23	Oh, God.	[ああ、神様...
1:24:27	-[growling] -[all screaming]	困ったな
1:24:58	[Martin] Hey, sweetheart.	[やめて！
1:25:13	Gotcha.	何てこった
1:25:51	-You okay? -Yeah. Yeah.	-何かあったのか？
1:26:10	Good luck.	やあ、お嬢さん
1:26:13	Hey, gorgeous.	捕まえたぞ
1:26:18	Easy, easy, easy. Hey, hey, hey.	-大丈夫か？-ええ ああ
1:26:22	Okay. Yeah.	頑張って
1:26:37	[sobbing] No. No.	ねえ、ゴージャス。
1:26:39	-[growls] -No! [screams]	落ち着いて、落ち着いて、落ち着いて ハイ ハイ ハイ
1:26:49	What are you doing?	イ
1:26:56	You said you just needed a vial of her blood.	分かったよ
1:26:59	[Martin] Well, forget blood.	[駄目だ 駄目だ
		-やめて！ [やめろ！]
		何をしているの？
		彼女の血が必要なんだろ？
		血は忘れる

1:27:02	You know how much the whole head of one of these things is worth to my boss, to the government?	こいつの頭がどれだけ価値があるか 分かるか？ 俺のボスや政府にとって？
1:27:09	In the right hands, this is the power to make more of them.	これがあれば、もっと多くの人を動かすことができる
1:27:13	The power to control your own zombie army.	自分のゾンビ軍団をコントロールする力だ
1:27:15	That's the ultimate WMD.	それが究極の大量破壊兵器だ
1:27:16	[Lilly] This isn't what we agreed to.	これは我々が同意したものではない
1:27:18	Well, you want your deal or not?	欲しいのか、欲しくないのか？
1:27:26	That's what I thought.	そうだと思ったよ
1:27:29	So you keep your goddamn mouth shut.	だからお前は黙ってる
1:27:34	Okay, we need to go.	さあ、行きましょう
1:27:35	Why? They gonna come looking for her if she doesn't radio back to base?	なぜ？彼女が基地に戻らないと 探しに来るのか？
1:27:38	Her death cry. They'll have heard it. Once they find her body, our trade is off.	彼女の死の叫び。彼らはそれを聞いただろう 遺体が発見されたら 我々の取引は終わりだ
1:27:44	What are they gonna do?	彼らは何をするの？
1:27:47	I don't know.	分からない
1:27:59	[Guzman chuckling] Now we're talking.	話し合いだな
1:28:04	Off you go.	行ってくれ
1:28:07	Come on, go get it. That's right.	取ってこいよ その通りだ
1:28:11	[Guzman] Come on, fool.	勘弁してくれよ
1:28:31	I... I'm okay.	俺は大丈夫だ
1:28:34	Everything's fine.	何も問題ない
1:28:41	[Guzman] Where you getting all these?	これをどこで手に入れた？
1:28:54	Who's got the hot hand?	誰の手に渡った？
1:28:56	All right, here we go. You can taste it.	よし 始めるぞ 味がするぞ
1:29:01	Okay, let's go get it.	よし、取りに行こう
1:29:08	Watch this, Guz.	見るよ、グズ
1:29:15	You see that, Dieter?	見るよ、ダイエット？
1:29:17	-It's not the meat, it's the heat. - [Dieter] Okay.	-肉じゃないよ、熱さだよ -[ディーター] わかった。
1:29:20	And the deterrent should be releasing	抑止力を発揮するのは
1:29:23	right... now.	今すぐにでも
1:29:28	[Dieter] What, that's it?	[え、それだけ？
1:29:29	[scoffs] Oh, wow. That's so scary.	[ああ、ワオ。それはとても怖いな。
1:29:40	-[chuckles] -[Dieter] Fuck.	ウソだろ
1:29:41	That was supposed to be nonlethal.	あれは非殺傷のはずだ
1:29:44	-That has to be illegal, right? -Good old Tanaka.	-あれは違法に決まってるだろ？-いいぞ、田中。
1:29:47	Guess he wasn't screwing around.	彼はふざけてはいなかったようだな。
1:29:49	So is that it, Dieter, huh? Is it safe now?	これで終わりか、ディーター、なあ？もう安全なのか？
1:29:52	I think, probably.	たぶん、そうだと思うよ
1:30:07	[spluttering] Okay. Now, it's probably clear.	オーケー。今は、おそらくクリアだ
1:30:12	Good luck with that.	頑張れよ。
1:30:15	Oh, come on, Guz. It was just getting fun.	おいおい、グズ。せっかく楽しくなってきたのに。
1:30:29	Yes.	そうですね。

1:30:31	Yes! Yes!	やった! やった! やった
1:30:34	Come on! Come on!	頑張れ! 頑張れ!
1:30:36	Yes! Yes!	イエス! イエス!
1:30:47	You filthy piece of shit.	この汚いクソ野郎
1:30:50	Fuck!	ファック!
1:30:58	You okay there, Dieter?	大丈夫か、ディーター?
1:31:00	-[spluttering] I'm okay. -[Vanderohé] Yeah?	いえ 別に何も
1:31:03	Can you help me, Mr. Vanderohé? [gags]	あなたは私を助けてくれるかしら、ヴァンデローエさん?
1:31:05	-Yeah. Absolutely. -Thank you.	-ええ。もちろんだよ。-ありがとうございます。
1:31:19	[Dieter] If I can open it,	もし開けることができれば
1:31:21	it will be either destruction or renewal.	破壊か再生のどちらかになる
1:31:30	Death... or rebirth.	死か...再生か
1:31:35	That's heavy, brother. But I dig it.	重いな、兄弟。しかし、私はそれを理解している。
1:31:39	The decision came down to the wire, but ultimately, the president caved	決断は最後までもつれ込んだが、最終的に大統領は
1:31:44	to the pressures to move the date of the bombing off of the holiday.	圧力に屈して
1:31:47	This marked a reversal of his earlier position that dropping the nuke on the Fourth would be, quote,	原爆投下日を祝日からずらすようにとの圧力に屈しました。
1:31:52	Really cool and the ultimate fireworks show,	これは、4日に核兵器を投下することは、「本当にクールで、究極の花火だ」としていた大統領の見解を覆すものでした。
1:31:55	and quote, "Actually kind of patriotic if you think about it."	"本当にクールで、究極の花火大会だ"
1:31:59	Due to fears that mounting anger from humanitarian groups would cause the bombing to be postponed indefinitely, the administration has made the dramatic	また、「考えてみれば、愛国的なことだ」とも述べている。
1:32:05	choice to not postpone the bombing but rather to move it up by a full 24 hours.	人道主義者たちの怒りが高まり、原爆投下が無期限に延期されるのではないかと懸念されたためです。
1:32:11	[scoffs] The fuck?	政権は爆撃を延期するのではなく、24時間前倒しするという劇的な選択をしました。
1:32:12	[newscaster] The scheduled drop time now coming at sunset tonight.	何だと?
1:32:16	-Stay with us... -[Martin] Mother of God.	投下予定時刻は今夜の日没となりました
1:32:17	[Maria] Are you fucking kidding me?	-ご一緒に...
1:32:18	What?	冗談じゃないわよ
1:32:21	-In related news... -[Maria] It's insane.	何なの?
1:32:25	[Martin] Think that kid has that safe open yet?	-狂気の沙汰だわ
1:32:27	[Guzman] Better get out of here.	あの子はまだ金庫を開けてないのかな?
1:32:39	[Scott] Peters.	ここから出よう
1:32:40	[Peters] Yeah.	ピーターズ
1:32:43	We got a problem.	そうだな。
1:32:45	They moved the bomb up.	問題が発生した。
1:32:46	Oh, nice. I'm glad they decided to move the nuclear bomb up. I was getting kind of antsy.	爆弾を上にかしたんだ。
1:32:52	[Scott] We've got about 90 minutes before this place is dust.	ああ、いいね。核爆弾が上に移動してよかったよ。ちょっと不安になってきたよ。
		塵になるまで90分しかないぞ

1:32:54	How's it going up there?	上の様子は？
1:33:02	Good. I actually found a pool. Been working on my tan. Gotta even this	いいよ プールも見つけた 日焼けしてきた 均等にしないと な 何の話か分かる
1:33:04	shit out. You know what I'm talking about?	か？
1:33:10	How's it going over there?	そっちはどうだ？
1:33:12	Get the safe open yet?	金庫は開いたか？
1:33:14	It's a little slower than we thought, but... we're close.	思ったより遅いが...もうすぐだ
1:33:18	All right. I'm just giving it a wash and wax, so hurry up.	わかった。洗車してワックスをかけているところだ から 急いでくれよ
1:33:23	Just waiting on you, man. -All set. - [radio clicks off]	お前を待ってたんだ -"準備完了 -[ラジオが切れ た]
1:33:27	Son of a bitch.	クソッタレが
1:33:50	-Hey, Dieter. How's that safe coming? - [Dieter grunts] Scheisse!	-やあ、ディーター。あの金庫はどうなってる？- [ディーターの呻き声] シャイシェ！
1:33:53	Scott, he's working, man.	スコット、彼は働いているんだぜ
1:34:00	You see this? The four locks?	これが見えるか？4つの錠前？
1:34:02	You know what that is?	あれが何か分かるか？
1:34:04	-[Scott] No. -No, of course not.	-いや、もちろん違うよ。
1:34:07	It's a rotating randomization mechanism, right, Mr. Vanderohe?	これは回転式無作為化機構だよな バンデローへさ ん？
1:34:11	-Affirmative. -[Dieter] Yeah.	-肯定します。-ああ。
1:34:14	You, Mr. Sausagefinger...	お前、サウサゲフィンガーさん・・・。
1:34:17	You just made me mess up, and now we're back to ground zero.	お前のせいで台無しになったから、ゼロに戻ったん だよ。
1:34:20	If you mess it up again, it locks forever.	もしお前がもう一度台無しにしたら、それは永遠に ロックされる。
1:34:22	You understand? Forever.	分かったか？永遠にね
1:34:24	Okay, how long will it take you to open it?	よし、どれくらいで開けられる？
1:34:30	[sighs] Okay.	分かった
1:34:44	-Thirty minutes. -Okay.	-30分です -わかった。
1:34:45	Thirty minutes of silence.	30分間の沈黙が続く
1:34:49	-[Scott] You got it. -[Dieter] Silencio.	分かったよ
1:34:52	[softly] Of silence. Okay?	静粛に いい？
1:34:54	Mr. Vanderohe, can you please keep your team quiet?	バンデローへさん、あなたのチームを静かにしてい ただけませんか？
1:34:58	I need to concentrate. Thank you.	集中したいんです ありがとうございます
1:35:07	Thirty minutes, that's not bad. Right?	30分か 悪くないな そうだろ？
1:35:09	Nuclear bomb drops on us in an hour and 20 minutes.	核爆弾の投下は1時間20分後です。
1:35:12	Right, which gives us an hour to get to the helicopter and get out of here.	そうだな、ヘリに乗ってここを出るのに1時間ある な
1:35:18	-That's plenty of time. -Plenty.	-それは十分な時間だよ。-充分だ
1:35:20	What's the alternative? Run for the edge of the city?	代替案は何だ？街の端に逃げるか？
1:35:23	I don't think we'll make it.	間に合わないと思います。
1:35:24	No, we don't need an alt. We trust him.	いや、代替案は必要ない。彼を信頼している
1:35:28	-[Maria] Yeah. -He can do it.	-ああ -彼ならできる
1:35:30	[Maria] Definitely.	[間違いない
1:35:31	Right, Van?	でしょ、ヴァン？

1:35:37	Yeah, no, no, no. He's got it.	ああ、いやいや、いやいや。彼ならできる。
1:35:40	-Our guy Dieter can do it. -[Dieter] Ah, fuck.	-俺たちの男、ディーターならできるぜ。-[ディーター]ああ、クソ。
1:36:40	Must be the fire egress.	火災時の避難口に違いない
1:36:42	Yeah, I got it.	ああ、分かったよ。
1:36:45	It's probably how the last team got in and how those shamblers got down here.	最後のチームがどうやって入ったか、そしてあのシャンブラーたちがどうやってここに降りてきたか、だろうね。
1:36:48	Hey, what do you think about tofu?	おい、お前は豆腐についてどう思う？
1:36:50	What?	何？
1:36:51	Tofu. My next food truck.	豆腐。私の次の屋台です。
1:36:53	I was thinking, can make anything out of tofu.	豆腐で何でも作れるんじゃないかと思ってね。
1:36:56	Tofu burgers, tofu fries, tofu milkshake, tofu cheesecake.	豆腐バーガー、豆腐フライドポテト、豆腐ミルクセーキ、豆腐チーズセーキ。
1:37:01	I don't know what that is. Tofu cheesecake. I don't know.	それが何なのかはわからないけど。豆腐のチーズケーキ。知らないよ。
1:37:04	I thought maybe, since everyone's going vegan now, you know. Humans are figuring out they're not at the top of the food chain.	今はみんな菜食主義だから、もしかしたらと思ってね。人間は食物連鎖の頂点に立っていないことを理解している。
1:37:10	What do you think?	あなたは どう思う？
1:37:11	Yeah, it's... it's okay. -[Scott] Yeah. -Keep thinking.	うん... いいんじゃない？-考え続けるんだ
1:37:14	-[Scott] All good up there? -Uh, yeah. We're secure.	-上は大丈夫か？-ええ 大丈夫だ
1:37:28	How much we got in the cart?	カートにはいくら入ってる？
1:37:30	I'd say 200 grand, easy.	簡単に20万ドルだな
1:37:32	-[Guzman] Imagine what's in the safe. -Check this out.	-金庫の中身を想像してみるよ -これを見せてくれ
1:37:40	That is the most money I've ever held in my hand.	今までにない大金だ
1:37:43	As soon as that door opens, it's a rounding error,	扉が開いた瞬間、丸くなるんだよ
1:37:47	toilet paper.	トイレットペーパーだ
1:37:48	I'll take it if you don't want it.	いらないならもらっておくよ。
1:37:50	No, that's cool. I got it.	いや、かっこいいな。取ったよ。
1:37:52	-Are you sure? -I got it. [chuckles]	-いいんですか？-もらったよ [チャックルズ]
1:38:44	Oh, my God.	ああ、すごい。
1:38:57	I've done it. I've done it.	やったぞ やっちゃった
1:39:01	Wait, what? You did it? Like... like, "did it" did it?	待って、何？やったのか？"やった"の意味は？
1:39:08	He did it.	やったんだ
1:39:09	[Dieter] The only thing that's left is to turn the wheel.	あとは、車輪を回すだけだ。
1:39:12	As it was inevitable that we won.	我々が勝ったのは必然だったので
1:39:16	Mr. Vanderohé, would you do me the honor?	バンデローへさん、名誉あることですが、お願いできますか？
1:40:35	All right, come on. Let's go, guys.	いいよ、さあ。みんな、行こうぜ。
1:40:37	We got about 20 minutes before this place is dust.	塵になるまで20分はかかるぞ

1:40:40	-Let's pack this shit up and go. - [Dieter] Yeah.	-このクソを荷造りして行こうぜ。-ああ
1:40:44	[Scott] Hey, Vanny, where's your head at now, bud?	おい、ヴァニー、お前の頭は今どこにあるんだ、相棒？
1:40:48	[Vanderohé] It's in a good place, Scott.	いいところだよ、スコット。
1:40:50	It's in a good fucking place.	クソ良い場所だよ
1:40:52	[Dieter] Mr. Vanderohé.	ヴァンデローエさん。
1:40:57	-[Vanderohé] Let's go, Guz. Let's get it. -[chuckles excitedly]	-行こうぜ、グズ。やってやろうぜ。-[興奮して笑う]
1:42:11	Just like old times, right?	昔みたいだよな？
1:42:13	Well, not just like old times but just as crazy.	まあ、昔のようじゃなくて、同じくらいクレイジーだけどね
1:42:17	Yeah.	そうだな
1:42:19	What's wrong? [panting]	どうしたの？
1:42:23	I don't know, Scott.	分からないわ スコット
1:42:24	Hey, you can talk to me. What's up?	話してくれよ どうしたの？
1:42:29	-You think so? -[Scott] Yeah.	-そう思うか？-ああ
1:42:31	You're really stupid. You know that?	君は本当にバカだ 知ってるか？
1:42:34	[Scott] Did I miss something? 'Cause we're richer--	何かあった？俺達は金持ちだから...
1:42:36	I didn't come here for the money, dumb shit.	金のために来たんじゃないよ
1:42:39	I mean, don't get me wrong, I'll take the millions.	誤解しないでくれ 数百万ドルでもいいんだ
1:42:42	But... I came here for you.	だが お前のために来たんだ
1:42:48	I thought we could have had something, but then you just... went away.	私たちは何かを得られると思っていたでもあなたは...去ってしまった
1:42:56	It's just that seeing you again is just... bringing it all back.	君と再会すると全てが蘇ってくるような気がするんだ
1:43:01	And it's not that I've been waiting. You know, I... I haven't. [sniffles]	待っていたわけではありません。そうじゃなくて
1:43:04	I'm happy. Well, I'm... I'm fine.	幸せだよ 私は元気ですよ
1:43:10	I just thought that... maybe...	ただ...もしかしたら...と思って...
1:43:14	I thought I'd fucked that up... forever.	もうダメだと思ったんだ永遠に
1:43:21	Forever is a long time.	永遠とは長い時間だ。
1:43:23	I'm realizing that I've been wrong about everything.	何もかも間違っていたことに気付いたんだ
1:43:27	About you and me, me and Kate.	君と僕、僕とケイトについて
1:43:36	Have you seen Kate?	ケイトに会った？
1:43:40	Kate?	ケイト？
1:43:42	-Hey, is Kate down there? -[Guzman] Not here!	-ねえ、ケイトは下にいるの？-ここじゃない！
1:43:44	-Kate! -[Maria] Where the hell is she?	-ケイト！-[マリア]彼女は一体どこにいるんだ？
1:45:29	[Scott] Kate?	ケイト？
1:45:31	Kate!	ケイト！
1:45:34	Goddamn it! I know where she went.	何てこった！どこに行ったか知ってるぞ
1:45:36	[Maria] Scott, listen to me. Let's think this through.	スコット、聞いて。よく考えよう
1:45:39	-Wait for the rest-- -There's nothing to think about.	-待って... -考えることは何もない。
1:45:41	I know where she went. She's my daughter. I'll get her back.	彼女がどこに行ったか知っている。私の娘なのよ 必ず取り戻す

1:45:44	-I'm coming with you. -No, you're not.	-私も一緒に行くわ -ダメだよ
1:45:46	I'm not gonna let you go out there alone.	一人で行かせるわけにはいかないよ
1:45:53	Thank you.	ありがとう
1:46:51	[Martin] This way out!	出口はこっちだ!
1:46:53	[Lilly] Let's go.	行こうぜ
1:46:57	-[distant growling] -Let's go!	-行こうぜ!
1:47:15	What do you think?	どうなんだ?
1:47:16	The money.	金だよ
1:47:17	The money. Okay.	金だよ よし
1:47:19	Guzman, cover this corner.	グズマン この角をカバーしろ
1:47:30	Fuck!	ファック!
1:47:32	Come on, Dieter! Come on!	来いよ、ディーター! 来いよ!
1:47:53	-[Lilly] Hey, what are you doing? - [Martin] Whooh!	- おい、何してるんだ?
1:47:56	Martin, let us out of here.	マーティン、俺たちをここから出してくれよ
1:47:58	[chuckling] Oh, my God, I got you twice. I got you twice.	ああ、なんてこった、俺はお前を二度捕まえたぞ 2 回目だよ
1:48:02	Slow learner.	鈍感だな
1:48:03	Tanaka doesn't give a shit about the money.	田中は金のことは気にしない。
1:48:06	What's in this bag is worth ten times what's in that vault.	このバッグに入っているものは、金庫の10倍の価値がある。
1:48:10	Okay, I'm gonna go kill that dumbass pilot, now that she's fixed the chopper, fly myself out of here.	俺はあの馬鹿パイロットを殺してヘリを修理してここから出て行くよ。
1:48:15	Au revoir.	オールボワール
1:48:17	-[chuckles] Moron. -Let us out of here!	-[笑い] マヌケ。-ここから出してくれ!
1:48:33	Fuck.	畜生!
1:50:54	[in slow motion] No!	やめろ!
1:51:28	Fire in the hole!	穴に火をつけろ!
1:51:40	Hey, baby.	ヘイ、ベイビー。
1:51:41	You still with me?	一緒にいてくれる?
1:51:44	Come on, now.	さあ、来いよ
1:51:48	Damn it!	畜生!
1:53:32	[Lilly] Three.	
1:53:34	All right. We'll make a run for that elevator. Get up to the roof.	いいぞ あのエレベーターまで走って行こう 屋上に 上がるんだ
1:53:38	Don't stop for anything. [exhales sharply]	何があっても立ち止まるな
1:54:03	Go!	行け!
1:54:13	-[rifle clicking] -Fuck!	-ファック!
1:54:51	Come on!	頑張れ!
1:54:56	Let's go!	行くぞ!
1:57:49	Come on! Come on!	頑張れ! 頑張れ!
1:57:52	-[engine whirring] -Yeah!	-[エンジンの音] -ええ!
1:57:54	Come on.	頑張れよ。
1:58:00	Peters! What the hell?	ピーターズ! 何なんだ?
1:58:02	Give me 30 seconds.	30秒待ってくれ。
1:58:15	[Scott] What the hell is that?	あれはいったい何だ?
1:58:16	[Lilly] The head of his queen.	女王の頭だよ

1:58:18	Martin said he'd let everyone out of the camps if I helped him. If I didn't say anything.	マーティンは僕が協力すれば 全員を収容所から出すと言ったんだ 何も言わなければ...
1:58:23	Liar!	嘘つき!
1:58:24	[Peters] Goddamn it! Come on!	畜生! 頑張れ!
1:58:26	Come on. Let's go. Let's go.	頑張れよ。行こうぜ さあ、行こう
1:58:27	-I know what I'm doing. Just go! - [snarls]	-自分が何をしてるか分かってるよ。いいから行け!
1:58:30	[Lilly] I'll hold him.	抱っこするから
1:58:32	Go! Now!	行け! 今よ!
1:58:34	Go!	行け!
1:58:37	[Lilly] That's right, motherfucker.	その通りだ クソッタレ!
1:58:40	One more step, and I'll blow her head off.	あと一步で彼女の頭を吹っ飛ばすぞ
1:58:44	Well, more off.	それ以上だ
1:58:47	What are we doing?	どうするの?
1:58:48	Just go!	いいから行け!
1:58:50	Let's go!	行こうよ!
2:00:02	Goddamn it. Scott, was that a zombie in a goddamn cape?	畜生! スコット あれはマントを着たゾンビか?
2:00:06	Just fly.	飛べよ
2:00:08	Where's the money?	金はどこだ?
2:00:10	There is no money.	金はないよ
2:00:12	But, Peters, Kate's at the Olympus. We got to go get her.	しかし、ピーターズ、ケイトはオリンパスにいる。迎えに行かないと。
2:00:17	How much time do we have?	時間はどれくらいあるの?
2:00:21	-We got about nine minutes. -Goddamn it!	-9分くらいかな -ちくしょう!
2:00:24	You son of a bitch! If we do this...	このクソ野郎! このままでは...
2:00:29	you better find her, man.	彼女を見つけろよ
2:00:58	Oh, my God.	何てこった
2:01:00	-[Geeta] Kate? -Geeta.	-ケイト? -ギータ
2:01:02	-Kate. -Geeta, I found you. You're alive.	-ケイト -ギータ、見つけたぞ。生きていたのね
2:01:04	-[Geeta] Oh, my God, Kate. Oh, Kate. -Oh, my God.	-ああ、大変だ、ケイト。ああ、ケイト -ああ...
2:01:07	Kate, you came back for me.	ケイト、君は僕のために戻ってきたんだ。
2:01:32	[Scott] Hey, Peters.	やあ、ピーターズ。
2:01:34	Don't screw me.	俺を困らせるなよ。
2:01:36	Just go!	いいから行け!
2:01:50	-Are you bitten? -No.	-噛まれたのか? -いいえ
2:01:51	-Are you bitten? -He hasn't gotten to us yet.	-噛まれたのか? -まだ私たちには来てないわ
2:01:53	Okay, we need to go right now. Come with me. Come with me.	よし、今すぐ行こう。私と一緒に来ててください。私と一緒に来て
2:01:58	Okay.	よし
2:02:05	Kate? Kate?	ケイト? ケイト?
2:02:09	Kate! God.	ケイト! 何てこった。
2:02:11	Fuck!	くそ!
2:02:31	Sadie!	サディ!
2:02:44	Kate!	ケイト!
2:03:05	[Geeta] Kate, let's go.	ケイト、行きましょう
2:03:09	Let's go!	行きましょう!

2:03:23	[Scott] Kate!	ケイト!
2:04:01	[Scott] Kate!	ケイト!
2:04:36	She left us.	置いてかれた
2:04:39	Goddamn it. She left us.	畜生!置いてかれた
2:04:59	Wait, you guys... you guys hear that?	今の聞いたか?
2:05:21	I know, I know. Somewhere between leaving your ass and saving my own,	分かってるよ お前のケツを捨てて、自分のケツを守る間に
2:05:25	I developed a conscience.	良心が芽生えたんだ
2:05:28	It's exhausting.	疲れるな
2:05:31	Get in. Come on, let's go.	乗って さあ、行こう
2:05:48	-[Scott] Go, go! -Holy shit! Hold on!	-行け、行け! -何てこった! 待って!
2:06:05	Hold on!	頑張れ!
2:06:49	No!	ダメ!
2:07:58	No!	やめて!
2:10:25	Dad? [coughing]	パパ?
2:10:29	Dad?	パパ?
2:10:35	Hey. Hey.	おいおい
2:10:39	Dad, I'm right...	父さん、僕は...
2:10:46	[softly] Okay. Okay.	分かった そうか
2:10:55	Oh, thank God you're okay.	良かった無事だったのね
2:11:01	Hey. Hey, it's not so bad. It's not so bad.	そんなに悪くないよ そうでも無いよ
2:11:06	It's fine. It's not as deep...	大丈夫だよ それほど深くないから...
2:11:10	You don't have to do that.	そんなことしなくていいのよ
2:11:14	Don't do that.	そんなことしないで。
2:11:19	I know what this means.	この意味がわかるよ。
2:11:22	Don't.	やめて
2:11:25	-Hey. -No. [sniffles]	-おい -ダメだよ
2:11:28	I've been thinking.	考えてたんだ
2:11:32	I've been thinking a lot, Kate.	色々考えたんだよ ケイト
2:11:39	It's got to be lobster rolls.	ロブスター・ロールがいいわね
2:11:46	You know, the food truck.	屋台で食べるんだよ
2:11:48	Yeah.	そうだ
2:11:50	Scott's lobster rolls.	スコットの ロブスター・ロール
2:11:52	'Cause everybody loves a goddamn lobster roll, right?	みんな ロブスター・ロールが好きだよな?
2:11:55	[Kate] Yeah.	そうだよ
2:11:56	Everyone loves a goddamn lobster roll.	ロブスター・ロールが大好きなんだ
2:12:01	Hey.	お待たせしました
2:12:04	Hey, I got something for you.	プレゼントがあるよ
2:12:16	Here.	これだよ
2:12:18	I know it's not millions, but	数百万ドルじゃないけど
2:12:22	this should get Geeta's kids out of the camp for good.	これでギータの子供たちをキャンプから追い出せるぞ
2:12:25	Here. Here, you take that.	これだよ これを受け取って
2:12:29	You go and make it right.	頑張ってくれ
2:12:32	[crying] Okay. Okay.	わかった 分かった
2:12:39	I'm so goddamn proud of you.	君をとて誇りに思うよ
2:12:43	I love you, Kate.	愛してるよ ケイト
2:12:51	I'm sorry I ran.	逃げて悪かったわ
2:12:54	I'm such a coward.	僕は臆病者だ

2:12:57	You're not a coward. [sniffling] You're not a coward.	臆病じゃないよ [臆病じゃないよ]
2:13:04	You're the bravest man I know.	君は最も勇敢な男だよ
2:13:11	[shakily] I love you so much.	とても愛しているよ
2:13:14	I'm so sorry.	本当にごめんなさい
2:13:20	Hey.	ねえ
2:13:22	-Yeah? -Let me just look at you.	-お前を見ていたい
2:13:43	Dad. Dad.	パパ パパ
2:13:57	-I'm so sorry. -[growling]	-本当にごめんなさい。
2:15:45	Hey!	おい!
2:15:52	Hey! ♪ But you see, it's not me It's not my family ♪	でも私じゃない 家族でもないんだ
2:16:56	[Vanderohe] I would like to rent that gray and black plane out there.	そこのグレーと黒の飛行機を借りたいんですが
2:17:00	I'm sorry, sir. Unfortunately, that's a privately owned aircraft.	申し訳ありませんが 残念ながら、あれは個人所有の飛行機です。
2:17:03	I'm not able to just rent you that plane.	お貸しすることはできませんが
2:17:21	Let me see what I can do.	何とかしてみましよう。
2:17:24	[flight attendant] Enjoy.	お楽しみください
2:17:25	Well, that is amazing.	これはすごいですね
2:17:28	Honestly, how do you ladies make that in that little kitchen back there? It's like magic.	あそこの小さなキッチンで どうやって作っているんだ?まるで魔法だわ
2:17:32	Voilà.	ほらね
2:17:35	We should... we should make a toast.	乾杯しましょう
2:17:38	Oh, we can't. We're working.	無理だよ 工作中だから
2:17:40	No, no. Just one...	いやいや 1杯だけ...
2:17:42	One glass, one toast. It would make one happy man. It'd mean a lot to me.	グラス1つで乾杯しましょう そうすれば幸せな男になれる それは私にとって大きな意味がある
2:17:48	-What the hell? Let's do it. [chuckles] -That's the spirit.	-いったい何だ? やろうぜ [その意気だよ]
2:17:51	To quote the great Joseph Campbell, he said,	偉大なジョセフ・キャンベルの言葉を引用すると、彼はこう言った。
2:17:54	It is by going down into the abyss where we recover the treasures of life. Where you stumble, there lies your treasure.	"奈落の底に落ちることで人生の宝を取り戻すことができる。躓いたところにこそ、そこにあなたの宝物がある。
2:18:03	To the ironic twist of the unknown.	未知なるものへの皮肉なねじれに。
2:18:06	-Bottoms up. -Cheers.	-底上げをする。
2:18:07	Cheers.	乾杯
2:18:12	-That's nice. -[Vanderohe] Hmm.	-いいですね。-うーん。
2:18:15	[gasps] All right. All right. Let's sit back down there.	わかったよ いいだろう そこに座ろう
2:18:19	There we go. Okay.	これでいいよし
2:18:20	-[sighs] -Here, take these.	-ほら、これを使って。
2:18:22	-I'm sorry. I'm a little embarrassed. -Okay. It's okay, honey.	-ごめんなさい。ちょっと恥ずかしいわね -わかったわ、大丈夫よ。
2:18:25	I'm good. I'm good.	いいのよ 大丈夫よ
2:18:27	You don't look so good.	顔色が悪いわよ
2:18:29	-Long day. -Your skin is really cold.	-長い一日だったね。-君の肌は本当に冷たいね。
2:18:31	So, I'm gonna let the captain know.	船長に知らせよう

2:18:33	No. Let me just hit the head and splash some water on my face. I'll be good as gold.	いや 頭を叩いて 顔に水をかけよう 金のように元気になるよ。
2:18:38	-Okay. All right, come on. -[Vanderohe] Okay.	-わかった。わかったよ、行こう -バンデロワ- よし
2:18:40	-Yep. Let's get up. -Okay. Thank you.	-ええ 立ち上がるう -分かった ありがとうございます
2:18:44	-Let's get you in. -[Vanderohe] It's right here?	-入れようか -[バンデロワ] ここでいいの?
2:18:46	-Yep, right there. That's it, right there. -Yeah, okay.	-ええ、そこです。そこだよ、そこ。-ええ、わかりました。
2:18:49	-[flight attendant] You sure you're okay? -I'm fine.	-[客室乗務員] 本当に大丈夫ですか?-大丈夫です。
2:18:52	-I'm fine. -[flight attendant] Okay, all right.	-大丈夫です。-[客室乗務員] よし、大丈夫だ。
2:18:56	Come on.	頑張れ
2:19:16	[pilot] Good evening, this is your captain speaking.	こんばんは、こちらは機長です。
2:19:18	We will be beginning our final descent into Mexico City.	メキシコシティへの最終降下を開始いたします。
2:19:21	I'd like to ask you to please return to your seat and fasten your safety belt.	ご着席いただき、ベルトをお締めください。
2:19:25	-The local time is 9:30 p.m... -[laughing]	-現地時刻は午後9時30分...
2:19:28	...and the temperature is 67 degrees.	...気温は67度です。
2:19:32	Thanks for flying with us.	ご搭乗ありがとうございました。
2:19:36	Fuck.	クソッ。